

27.06 —
09.07

Muzeum nad Wisłą
Warszawa, 2017

Wystawa finalistów 16. edycji
konkursu Artystyczna Podróż Hestii



ERGO
HESTIA®

PL Fundacja Artystyczna
Podróż Hestii

Fundacja Artystyczna Podróż Hestii działa na rzecz promocji młodych artystów polskich, między innymi poprzez organizowanie co roku ogólnopolskiego konkursu Artystyczna Podróż Hestii dla studentów ostatnich trzech lat wszystkich wydziałów i uczelni artystycznych w kraju. Fundacja wspiera także rozwój finalistów i laureatów konkursu APH poprzez prezentowanie ich twórczości szerokiej publiczności w największych ośrodkach kultury w Polsce oraz działania sprzyjające nabywaniu prac finalistów do prywatnych kolekcji. Prace artystów nagradzanych w konkursie Artystyczna Podróż Hestii oraz finalistów poszczególnych edycji można oglądać w warszawskim Pawilonie Sztuki ERGO Hestii przy ul. Kostrzewskiego 1.

Artystyczna Podróż Hestii to konkurs powołany w 2002 roku z inicjatywy Piotra M. Śliwickiego, prezesa Grupy ERGO Hestia. Poprzez swoje działania sopotki ubezpieczyciel upowszechnia ideę mecenatu artystycznego. Fundacja i prowadzony przez nią konkurs daje młodym artystom możliwość pokazania się w polskim oraz międzynarodowym środowisku artystycznym, a także jest silną inspiracją do dalszego rozwoju. W pierwszych latach projekt realizowano w porozumieniu z Akademią Sztuk Pięknych w Gdańsku, a od 2009 roku ERGO Hestia — obecnie poprzez Fundację — współpracuje ze wszystkimi uczelniami artystycznymi działającymi na terenie Polski.

ENG Hestia Artistic
Journey Foundation

The Hestia Artistic Journey Foundation promotes young Polish artists, in particular by organizing the annual nationwide Hestia Artistic Journey — a fine arts competition for students in the three final years of education at any of the art schools or departments in Poland. The Foundation supports the development of all finalists and winners of the APH competition, by presenting their works to the general public in major cultural centres in Poland and by promoting the incorporation of finalists' work in private art collections. Works by artists awarded in the Hestia Artistic Journey competition and by finalists of various editions can be viewed at the ERGO Hestia Art Pavilion in Warsaw, ul. Kostrzewskiego 1.

The Hestia Artistic Journey is a competition first initiated in 2002 by Piotr M. Śliwicki, President of the ERGO Hestia Group. The Sopot-based insurance provider seeks to disseminate the idea of art patronage. The Foundation and the competition give young artists an opportunity to prove their worth in the Polish and international art community, being a strong incentive for further development. Initially, the project was implemented in cooperation with the Academy of Fine Arts in Gdańsk and since 2009 ERGO Hestia has been working closely with all art schools in Poland, currently acting through its Foundation.

Piotr
M. Śliwcki

Twórca Fundacji
Artystyczna Podróż Hestii

Prezes Grupy
ERGO Hestia



PL Bez nieustannej zmiany perspektywy nie ma rozwoju. Nie tylko w sztuce. Przy czym dotyczy to zarówno zmiennej perspektywy twórcy, jak i odbiorcy — w obu przypadkach skrajnie indywidualnej. Można tu sięgnąć do słów Władysława Strzemińskiego, który we wstępie do tomu *Teoria widzenia* pisał: *Widzenie to nie tylko bierny odbiór doznań wzrokowych. Otrzymane doznania poddajemy analizie myślowej, konfrontujemy z odpowiadającymi im odcinkami rzeczywistości, wyjaśniamy sens powstałych stąd wzajemnych związków i przyczyn. [...] Istnieje więc nie tylko bierny, fizjologiczny odbiór doznań wzrokowych, lecz obok niego — czynna poznawcza praca naszego intelektu. Istnieje wzajemny wpływ myśli na widzenie i widzenia na myśl. W stulecie awangardy w Polsce warto przypominać o jej artystycznych koncepcjach, nierzadko radykalnych, dzięki którym w sztuce już nic nie mogło być takie jak wcześniej. Strzemiński gorąco bronił przy tym autonomii twórcy i prawa do „laboratoryjnej czystości” artystycznych eksperymentów.*

Artystyczna Podróż Hestii jest swego rodzaju laboratorium, w którym pod lupę trafiają nowe zjawiska w młodej polskiej sztuce. Ich najzdolniejsi twórcy zyskują szansę na konfrontację ze światem — najpierw na wystawie finałowej, później podczas artystycznych podróży do Nowego Jorku, Walencji i innych międzynarodowych ośrodków współczesnej sztuki. Podstawowa zasada tego przedsięwzięcia pozostaje niezmienna od pierwszej edycji w 2002 roku. W ciągu minionych kilkunastu lat przyjmowało ono jednak coraz to nową perspektywę, co czyni z niego laboratorium żywe, a także przestrzeń autentycznego dialogu, otwarte dla odbiorców z różnych środowisk — również tych spoza kręgu sztuki. W 2017 roku Artystyczna Podróż Hestii gości w Muzeum nad Wisłą, nowym pawilonie wystawienniczym Muzeum Sztuki Nowoczesnej w Warszawie. To początek partnerstwa strategicznego ERGO Hestii z tą instytucją. Właśnie tutaj otwiera się zatem kolejny rozdział w życiu naszego przedsięwzięcia, łączącego idee mecenatu artystycznego z edukacją przez sztukę. Intuicja mówi mi, że miejsce to będzie sprzyjać takim właśnie — nie zawsze oczywistym — twórczym spotkaniom.

Piotr
M. Śliwicki

Founder of Hestia Artistic
Journey Foundation,

President of ERGO
Hestia Group

ENG

There is no development without constant changes in perspective. Not only in art. This applies to both a changing perspective of the artist and of the viewer — which is extremely individualistic in both cases. Here, it seems fitting to refer to the words by Władysław Strzemiński, who wrote this in the introduction of his *Theory of Vision: Vision is not only passive reception of visual sensations. We subject received sensations to mental analysis, we confront them with corresponding fragments of reality, we clarify the sense of the mutual interrelations and causes created in this way. [...] Therefore, there exists not only passive, physiological reception of visual sensations, but also active cognitive work of our intellect. There is a mutual influence of thoughts on vision and of vision on thoughts.* On the one hundredth anniversary of the avant-garde in Poland, it is worth remembering its artistic concepts, which were often radical and which meant that nothing in art could stay the way it used to be. At the same time, Strzemiński fiercely defended the autonomy of an artist and the right to the “laboratory purity” of artistic experiments.

Hestia Artistic Journey is a kind of a laboratory, which puts the spotlight on new phenomena in young Polish art. The most gifted artists get a chance to confront their work with an audience — first at the final exhibition and later during artistic journeys to New York, Valencia and many other international contemporary art hubs. The main principle of the venture remains unchanged since its first edition in 2002. Over the last few years, it has increasingly adopted a new perspective, which makes the laboratory alive and which creates a space for genuine dialogue, open to recipients from different backgrounds, also from non-artistic milieus. In 2017 the Hestia Artistic Journey is hosted at the Museum by the Vistula, a new exhibition pavilion of the Museum of Modern Art in Warsaw. This marks the starting point of a strategic partnership between the museum and ERGO Hestia. It is here that a new chapter opens for our project, which combines the idea of art patronage with education through art. I have a feeling that the place will always welcome such creative — and not necessarily obvious — meetings as this one.

PL Magdalena
Kąkolewska

Prezes Fundacji
Artystyczna Podróż Hestii

Jest ich 26 – najwięcej w dotychczasowej historii naszego konkursu. Czekaliśmy na nich z niecierpliwością, chociaż nie ukrywamy, że mamy też wobec nich pewne oczekiwania. Finaliści konkursu Artystyczna Podróż Hestii swoją autentyczną postawą twórczą wzbudzają bowiem zawsze zaciekawienie; wabią swoim świeżym spojrzeniem na sztukę i rzeczywistość; przykuwają uwagę tym, co już umknęło lub zostało wyrzucone na margines naszej percepcji. Można powiedzieć, że tak jak dla tych młodych twórców wystawa finałowa jest zupełnie nowym doświadczeniem i szansą na zaistnienie w szerszym kręgu odbiorców, tak dla nas – odbiorców właśnie – jest to doświadczenie na wskroś inspirujące. Stajemy bowiem przed pracami, które zmuszają do refleksji i konfrontacji z różnorodnością postaw i koncepcji; pracami, które nadają naszej perspektywie zupełnie inny wymiar.

Warto korzystać z tego, co proponują nam młodzi artyści – z ich nieszablonowości i odwagi. Warto również konfrontować różne punkty widzenia. Uznanie i wyróżnienie przez jury konkursowe daje młodym finalistom nowe spojrzenie na siebie, ale także oni uczą nas patrzeć na świat inaczej. Ich energia staje się częścią konkursu, zasila naszą ludzką potrzebę poznawania, czerpania inspiracji – tak z poszczególnego dzieła, jak i człowieka, który je tworzy. Dlatego konkurs Artystyczna Podróż Hestii to nie tylko nagrody, rezydencje w Nowym Jorku i Walencji czy coroczna wystawa finałowa. Organizujemy wystawy w całym kraju – od Głogówka po Sopot, prowadzimy konkretną działalność popularyzatorską i edukacyjną. Wszystko to, co dzieje się wewnątrz i wokół naszego konkursu, koncentruje się na idei dialogu. Z jednej strony daje on ogromną szansę wielu młodym artystom pokazania swojej twórczości szerokiej publiczności i zaistnieniu na profesjonalnym rynku sztuki, z drugiej – poprzez kontakt z młodą sztuką i dyskusję – nadaje szerszy kontekst specyficznej relacji artysty z odbiorcą.

16. finał konkursu Artystyczna Podróż Hestii to prawdziwe święto młodej sztuki, które w tym roku mamy okazję celebrować w Muzeum nad Wisłą. Chcielibyśmy, aby potraktować to wydarzenie jako pozytywne wyzwanie, które ma wielką siłę oddziaływania na nasze postrzeganie świata, aby upatrywać w nim także szansy na zmianę perspektywy.

ENG Magdalena
Kąkolewska

President of Hestia
Artistic Journey Foundation

There are 26 – the largest number in the history of our competition. We have been eagerly waiting for them and we do have certain expectations. Finalists of the Hestia Artistic Journey competition always inspire curiosity with their authentic creativity; they tempt with their fresh perspective on art and reality; they attract attention to what has already receded into the background or has been relegated to the margin of our perception. One could say that not only is the final exhibition a completely new experience for these young artists, and a chance to show their work to a larger audience, but it is also a thoroughly inspiring experience for us, the audience. We are confronted by works that force us to reflect on and come to terms with a diversity of outlooks and concepts, works that endow our perspective with a totally different dimension.

Let us enrich ourselves with what these young artists are offering us – their originality and boldness. It is always worthwhile to juxtapose different points of view. Recognition and accolade bestowed by the jury allow the young finalists to see themselves in a new light, and they in turn teach us to look at the world differently. Their energy becomes part of the competition, it drives our human need to learn, to acquire information – both from the work itself, and from its creator. That's why the Hestia Artistic Journey competition is not merely about awards, residences in New York City and Valencia, or the annual final exhibition. We stage exhibitions all over the country – from Głogówek to Sopot – and we engage in educational and promotional activities. The idea of dialogue is central to everything that happens inside and around the competition. On the one hand, it offers a great opportunity to many young artists to show their work to a wide audience and to enter the professional art market, and on the other hand – through contact with young art and through discussion – it provides a broader context for the artist's unique relation to the audience.

The 16th Hestia Artistic Journey competition is a true celebration of young art, which this year will be hosted by the Museum on the Vistula. We would like this event to be seen as a positive challenge, with great power to influence our perception of the world, and an opportunity to alter our perspective.





rys. Piotr Chuchla

PL Joanna Mytkowska

Dyrektor Muzeum
Sztuki Nowoczesnej
w Warszawie

artmuseum.pl

MUZEUM
nad wisłą

MUZEUM
sztuki
nowoczesnej
w warszawie

Witajcie w Muzeum nad Wisłą!

To miejsce działa zaledwie od trzech miesięcy, dopiero się rozkręca. Mamy nadzieję, że nasze pierwsze lato nad Wisłą będzie upalne i wieczory na bulwarach przypominać będą gorące miasta południa, w których ludzie wspólnie celebrują czas spędzany nad wodą, pod gołym niebem, wśród innych. Jesteście częścią tego doświadczenia, jesteście w epicentrum życia wielkiego miasta. Cieszymy się, że pierwsze letnie dni Muzeum nad Wisłą wypełnią prace młodych artystów, którzy najpierw zdecydowali o wyborze tej arcytrudnej drogi życiowej, a teraz podjęli wyzwanie wzięcia udziału w konkursie Artystyczna Podróż Hestii i dotarli do jego finału. Ten konkurs, adresowany do artystów stawiających pierwsze samodzielne kroki w świecie sztuki, to doskonała okazja, by młodzi ludzie mogli lepiej zrozumieć siebie i wyartykułować własny głos w sztuce. A równocześnie — co w sztuce jest równie wymagające — by pierwszy raz zmierzyć się z publicznością. W tym roku to pierwsze spotkanie finalistów konkursu APH z publicznością ma niespotykaną dotąd skalę. Oby to doświadczenie okazało się ważne dla młodych twórców i oby okazało się ważne dla odbiorców. Używajcie Muzeum dla własnych potrzeb, my chcemy być przede wszystkim przydatni Wam — twórcom i Wam — publiczności.

ENG Joanna Mytkowska

Director of the Museum
of Modern Art in Warsaw

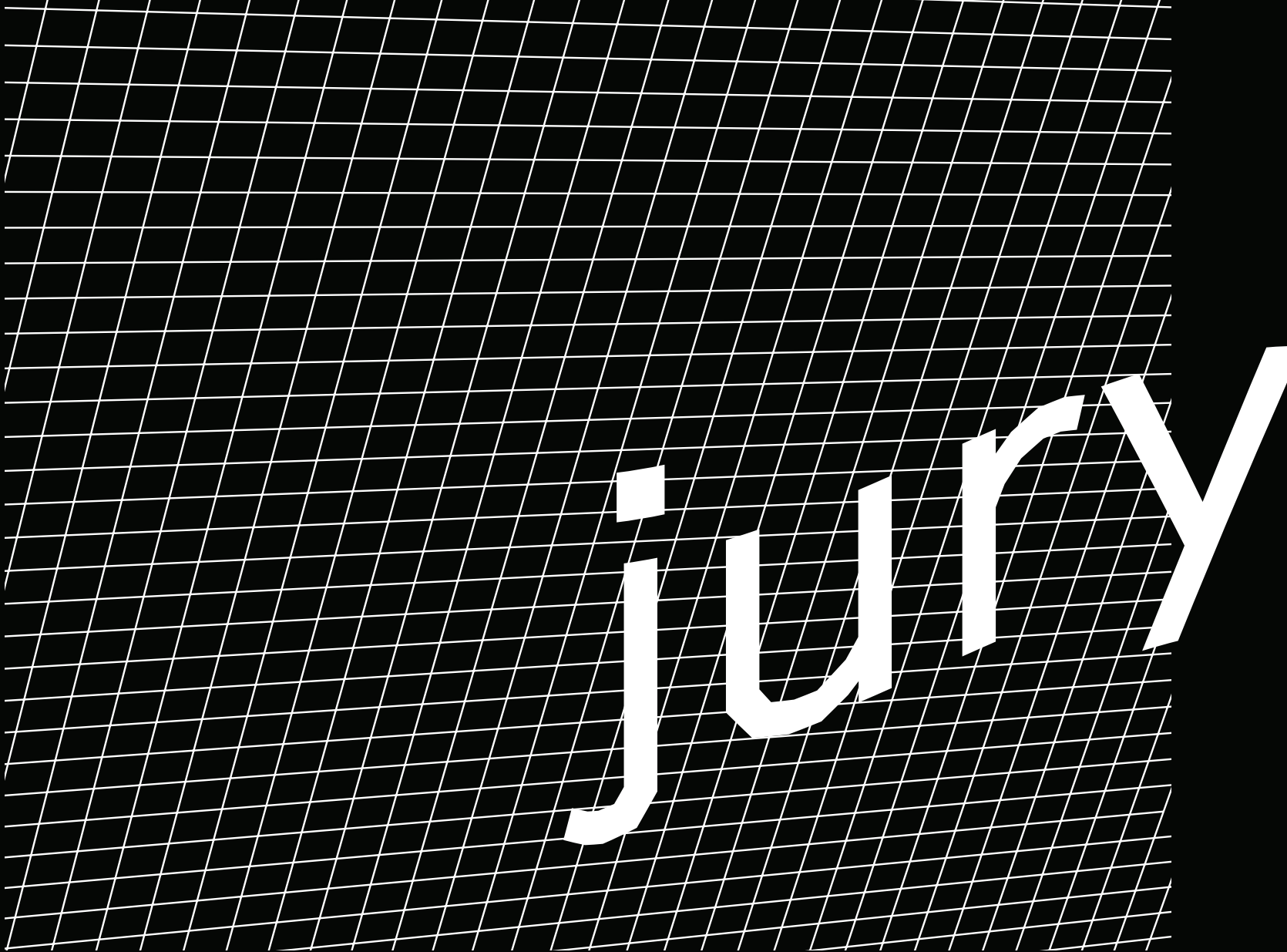
Welcome to the Museum on the Vistula!

The place has been in operation for only three months, just getting started. We hope our first summer on the Vistula will be very hot and evenings on the boulevards will bring to mind a warm southern city, where people enjoy spending time together by the water, in the open air. You are part of this experience, you are in the epicentre of the life of a great city. We are delighted that the first summer days of the Museum on the Vistula will be accompanied by the works of young artists, who first chose this difficult path in their life, then took up the challenge of the Hestia Artistic Journey competition, and reached its finals. The competition, targeted at artists who are just beginning their independent career in the world of art, is the ideal opportunity for young people to deepen their understanding of themselves and to articulate their own voice in art. And at the same time — what in art is equally demanding — to confront the audience for the first time. This year, the first meeting of the APH competition finalists with their audience will be organized on an unprecedented scale. Let us hope this experience will prove important to the young artists and to their audience alike. We want the Museum to serve the needs of both artists and the audience in the best possible way.



fot. innogy Polska

Piotr M. Śliwicki
Nathalie Anglès
Sebastian Cichocki
Jarosław Fliciński
Magdalena Kąkolewska
dr Josep Santacreu
Paweł Sosnowski
Michał Suchora
Bogna Świątkowska
Agnieszka Tarasiuk



jury

Piotr M. Śliwicki

PL Przewodniczący,
prezes Sopockiego
Towarzystwa Ubezpieczeń
ERGO Hestia SA.

ergohestia.pl/piotr-sliwicki

Pomysłodawca konkursu Artystyczna Podróż Hestii. Mecenas młodych talentów. Twórca marki ubezpieczeniowej ERGO Hestia. Od ponad 20 lat zarządza sopocką grupą towarzystw ubezpieczeniowych ERGO Hestia. Jest absolwentem Politechniki Gdańskiej i Uniwersytetu Gdańskiego. Był słuchaczem Uniwersytetu w Razyzbonie. Mecenat artystyczny należy do programu odpowiedzialności społecznej ERGO Hestii, podobnie jak zaangażowanie w Nagrodę Znaku i Hestii im. ks. Józefa Tischnera.

ENG Chairman,
President of Sopockie
Towarzystwo Ubezpieczeń
ERGO Hestia SA.

The mastermind behind Hestia Artistic Journey competition. The patron of young artists. The creator of ERGO Hestia insurance brand. For more than 20 years, he has been managing Sopot-based group of ERGO Hestia insurance companies. A graduate of Gdańsk University of Technology and Gdańsk University. A student of Regensburg University. Artistic patronage is a CRS initiative of ERGO Hestia complementing its commitment to Father Józef Tischner Znak and Hestia's Award.

Nathalie Anglès

PL Kuratorka i krytyk sztuki,
dyrektor Residency
Unlimited

residencyunlimited.org

Założycielka centrum rezydencyjnego Residency Unlimited (RU), które od 2009 roku prężnie działa w Nowym Jorku, umożliwiając szerokiemu gronu artystów i kuratorów z całego świata rozwój międzynarodowych kontaktów oraz artystyczną wymianę. Nathalie Anglès stworzyła w RU innowacyjny model programu rezydencyjnego, który opiera się na partnerstwie, dostosowaniu się do potrzeb rezydentów oraz udostępnieniu zasobów. Nathalie Anglès jest absolwentką École du Magasin (Grenoble, CAC Magasin). Przed przeprowadzką do Nowego Jorku w 2000 roku, pracowała w Sotheby's Impressionist and Modern Art Department w Londynie, The American Center w Paryżu, Ecole des Beaux Arts de Paris i Union Centrale des Arts Décoratifs (UCAD) w Paryżu. W latach 2000-2008 pracowała jako dyrektor Location One's International Residency w Nowym Jorku. W 2008 roku została odznaczona przez rząd francuski Ordrem Sztuki i Literatury najwyższego stopnia.

ENG Curator and art critic,
director of Residency
Unlimited

As a founder of the New York-based arts organization Residency Unlimited (RU) in 2009, Nathalie Anglès has played a pivotal role in developing the international careers of artists and curators. With RU, Nathalie created an innovative model for residency programs shaped differently from the conventional residency format, and based on customization, partnerships and shared resources. Nathalie is a graduate of the École du Magasin (Grenoble, CAC Magasin). Prior to moving to New York in 2000, she worked at Sotheby's Impressionist and Modern Art Department, London, The American Center, Paris, Ecole des Beaux Arts de Paris and Union Centrale des Arts Décoratifs (UCAD) in Paris. From 2000-2008 she worked as director of Location One's International Residency program in New York. In 2008, she was granted the title of Chevalier of the Order of Arts and Letters in by the French Government.

Sebastian Cichocki

PL Socjolog, kurator
i krytyk sztuki

artmuseum.pl

Do 2008 roku dyrektor CSW Kronika w Bytomiu, aktualnie pracuje w Muzeum Sztuki Nowoczesnej w Warszawie. Kurator licznych wystaw indywidualnych i zbiorowych, m.in. wystawy Moniki Sosnowskiej *1:1* w Pawilonie Polskim na 52. Biennale w Wenecji oraz Yael Bartany ... *and Europe will be stunned* na 54. Biennale w Wenecji. Autor licznych tekstów krytycznych tłumaczonych na wiele języków, redaktor katalogów wystaw i antologii. Publikował m.in. w *Cabinet*, *Artforum*, *IDEA Arts+Society*, *Obiegu*, *FUKT*, *Czasie Kultury*, *Mousse*, *2+3D*, *Magazynie Sztuki*, *Gazecie Wyborczej*, *Krytyce Politycznej*, *Tygodniku Powszechnym*. W 2011 r. ukazała się jego książka dla dzieci *S.Z.T.U.K.A.* z ilustracjami Aleksandry i Daniela Mizielińskich (wydawnictwo Dwie Siostry), zawierająca 51 opowiadań o sztuce współczesnej.

ENG Sociologist, curator
and art critic

Director of Centre for Contemporary Art Kronika in Bytom till 2008, currently works at the Museum of Modern Art in Warsaw. Curator of numerous individual and collective exhibitions, i.a. the exhibition of Monika Sosnowska *1:1* in the Polish Pavilion at the 52nd Venice Biennale, and of Yael Bartany ... *and Europe will be stunned* at the 54th Venice Biennale. Author of numerous critique papers translated to many languages, editor of exhibition catalogues and anthologies. He published in i.a. *Cabinet*, *Artforum*, *IDEA Arts+Society*, *Obieg*, *FUKT*, *Czas Kultury*, *Mousse*, *2+3D*, *Magazyn Sztuki*, *Gazeta Wyborcza*, *Krytyka Polityczna*, *Tygodnik Powszechny*. In 2011 he authored a book for children *S.Z.T.U.K.A* illustrated by Aleksandra and Daniel Mizieliński (Dwie Siostry publishing house), containing 51 stories about contemporary art.

Jarosław Fliciński

PL Artysta

flicinski.net

Urodzony w Gdańsku; mieszka w Warszawie oraz w Esteval w Portugalii. Ukończył Wydział Architektury na Politechnice Gdańskiej i Wydział Malarstwa na gdańskiej ASP. Malarz, posługuje się także fotografią i wideo. W jego malarstwie, chociaż abstrakcyjnym i operującym prostymi formami geometrycznymi, odnaleźć można bezpośrednie inspiracje rzeczywistością. Obrazy najczęściej maluje seriami (*Skoki do wody*, *Faites vos jeux*, *Układy*). Oprócz obrazów na płótnie i murali, tworzy także malarskie „environments”, wchodząc w dialog z architekturą, przestrzenią galerii, światłem i z własnymi pracami. W 2002 r. rezydent Fundacji Chinati Donalda Judda w Marfie. Jego prace znajdują się w wielu kolekcjach prywatnych i instytucjonalnych, m.in. Muzeum Sztuki w Łodzi.

ENG Artist

Born in Gdańsk, resides in Warsaw and Esteval, Portugal. A graduate of the Faculty of Architecture at Gdańsk University of Technology and the Faculty of Painting at Gdańsk Academy of Fine Arts. A painter who often resorts to photography and video art. His abstract paintings driven by simple geometrical forms reveal direct inspirations brought by the reality. He usually paints series of works (*Jumps Into the Water*, *Faites vos jeux*, *Arrangements*). In addition to canvass and murals, he creates painting environments which initiate a dialogue with architecture, gallery space, light and his own artworks. In 2002, an artist-in-residence of Chinati Donald Judd Foundation in Marfa, US. His works have been purchased by many private and institutional collections, including the Museum of Art in Łódź.

Magdalena Kąkolewska

PL	Prezes Fundacji Artystyczna Podróż Hestii artystycznapodrozhestii.pl	Organizatorka i kuratorka wystaw finalistów konkursu APH od 2013 r. oraz ogólnopolskich wystaw laureatów konkursu. Autorka tekstów kuratorskich. Wykładowca i edukator. Promotorka idei mecenatu artystycznego w środowiskach biznesowych i idei sztuki jako narzędzia budowania dialogu pomiędzy różnymi środowiskami. Honorowy członek jury hiszpańskiego konkursu Fresh Art i Beca Grand Tour 2013.
ENG	President of Hestia Artistic Journey Foundation	Organizer and curator of exhibitions of works by finalists of Hestia Artistic Journey competition since 2013 and national exhibitions of the competition laureates. Author of curator's texts. Lecturer and educator. Promoter of the idea of artistic patronage in business circles and the idea of art as a tool for shaping dialogue between various environments. Honorary member of the jury of the Spanish Fresh Art and Beca Grand Tour competitions in 2013.

dr Josep Santacreu

PL	Prezes hiszpańskiej Grupy DKV Seguros, mecenas sztuki dkvseguros.com	Prezes hiszpańskiej Grupy DKV Seguros, z wykształcenia doktor medycyny, mecenas sztuki. Zaangażowany w wiele inicjatyw z obszaru społecznej odpowiedzialności biznesu, promotor międzynarodowej organizacji pozarządowej <i>Lekarze bez Granic</i> , prezes hiszpańskiej <i>Fundacji DKV Integralia</i> zajmującej się aktywizacją zawodową osób niepełnosprawnych. Pod zarządem Josepa Santacreu, firma DKV Seguros uruchomiła projekt artystyczny <i>Arteria DKV</i> , w ramach którego realizowane są działania łączące zdrowie i sztukę. Od 2008 roku partner projektu Artystyczna Podróż Hestii. Od momentu rozpoczęcia współpracy, DKV Seguros i ERGO Hestia organizują wystawy prac laureatów konkursu w Polsce i Hiszpanii oraz wymiany studentów akademii sztuk pięknych pomiędzy obu krajami.
ENG	Chairman of DKV Seguros, art collector	The President of Spanish DKV Seguros group, a doctor by education, a patron of the arts. Involved in a number of CSR initiatives, he publicises efforts of the international non-government organisation <i>Doctors Without Borders</i> , the President of Spanish <i>DKV Integralia Foundation</i> acting for vocational development of the disabled. Under Josep Santacreu's management, DKV Seguros launched <i>Arteria DKV</i> art project whose themes bring together art and health. Since 2008, the partner of Hestia Artistic Journey Competition. Since the beginning of our collaboration, DKV Seguros and ERGO Hestia have been staging exhibitions of winners of the competition in Poland and Spain and rolling out an exchange programme for students of fine arts from both countries.

Paweł Sosnowski

PL Krytyk, kurator
Galerii Propaganda

galeriapropaganda.com

Historyk sztuki, krytyk i autor kilkudziesięciu programów telewizyjnych i filmów dokumentalnych o sztuce oraz artykułów prasowych i tekstów do katalogów. Przez wiele lat prowadził własną galerię sztuki współczesnej — najpierw pod nazwą D&S, następnie Appendix i Appendix2, a obecnie pod nazwą Propaganda. Kurator licznych wystaw indywidualnych i zbiorowych w Polsce i za granicą. Twórca i organizator Telewizyjnego Przeglądu Filmów o Sztuce, ogólnopolskiego festiwalu reklamy Złote Orły, a także rządowego dorocznego konkursu Mecenasa Kultury. Komisarz programu wystaw festiwalu Europalia 2001. Kurator wystawy w pawilonie polskim na 50. Międzynarodowym Biennale Sztuki w Wenecji. Współzałożyciel i wieloletni prezes Towarzystwa Zachęty Sztuk Pięknych, założyciel Fundacji Propaganda, członek zarządu kilku innych fundacji artystycznych.

ENG Critic, curator,
Propaganda Foundation
and Gallery

A historian of art and art critic, the author of several dozen TV programmes and documentary features about art, press articles and catalogue entries. For many years, he has been managing his own contemporary art gallery, first called D&S and later renamed to Appendix and Appendix2, currently operating as Propaganda. The curator of numerous solo and collective exhibitions in Poland and abroad. The creator and the organiser of Television Art Film Review, Golden Eagles national advertising festival and the annual government competition The Patron of Culture. The Programming Commissioner of Europalia 2001 Festival. The curator of the exhibition which took place in the Polish pavilion during the 50th International Art Exhibition in Venice. Co-founder and long-term President of the Society for the Encouragement of Fine Arts, the founder of Propaganda Foundation, a board member of several art foundations.

Michał Suchora

PL Historyk sztuki, kurator
w Galerii BWA Warszawa

bwawarszawa.pl

Z wykształcenia historyk sztuki i socjolog. Kurator cyklu edukacyjnego *Art in Practice* w Art Stations Foundation w Poznaniu, laureat 7. konkursu na wystawę kuratorską w Galerii Bielskiej BWA w Bielsku-Białej w 2012 roku. Jest członkiem zarządu Stowarzyszenia Przyjaciele MNW, w którym odpowiada za sprawę Królikarni. Kurator projektu fotograficznego Zuzy Krajewskiej *Imago*, który w 2017 roku otrzymał główną nagrodę KTR w kategorii *Fotografia*. W ramach kolektywu kuratorskiego BWA Warszawa (Justyna Kowalska, Tomasz Plata, Michał Suchora) kuratorował m.in. *Withered*, Kisterem Gallery, Budapeszt (2013); *Warsaw. The Day After...*, Vartai Gallery, Wilno (2013); *Aplhaville*, Griffin Artspace, Warszawa (2012); *Nowy porządek*, Art Stations Foundation, Poznań (2012).

ENG A historian of art, curator
BWA Gallery Warsaw

A historian of art and sociologist by education. The curator of the educational series *Art in Practice* implemented for Art Stations Foundation in Poznań, the winner of the 7th edition of the competition for the best curated exhibition of Bielska BWA Gallery in Bielsko-Biała in 2012. The member of the board of the MNW Friends Association where he is responsible for Królikarnia matters. He also curated the *Imago* by Zuza Krajewska photo project which won the main prize in 2017 KTR edition (in the *Photography* category). As a member of BWA Warsaw-based curator team (Justyna Kowalska, Tomasz Plata, Michał Suchora), he curated *Withered* displayed in Kisterem Gallery, Budapest (2013); *Warsaw. The Day After...*, Vartai Gallery, Vilnius (2013); *Aplhaville*, Griffin Artspace, Warsaw (2012); *New Order*, Art Stations Foundation, Poznań (2012).

Bogna Świątkowska


- PL Prezes Fundacji Bęc Zmiana
beczmiana.pl
- Założycielka Fundacji Nowej Kultury Bęc Zmiana, z którą zrealizowała szereg projektów interdyscyplinarnych, m.in. *Nowy Dizajn Miejski*, *Synchronicity*, *Wolny Uniwersytet Warszawy*, *Ekspektatywa*. Promotorka młodej sztuki polskiej, architektury oraz dizajnu. Współkuratorka i kuratorka wystaw realizowanych w ramach projektu *Synchronicity* w latach 2008-2013, a także licznych projektów zrealizowanych przez Fundację Bęc Zmiana, m.in. *Eksperyment nie może być kontynuowany* (2012), *Kolekcja publiczna sztuki m.st. Warszawy* (2012). Członek Społecznej Rady Kultury przy Prezydencie m.st. Warszawy. Założycielka i wydawca ogólnopolskiego magazynu kulturalnego *Notes na 6 tygodni*. Autorka licznych tekstów, wywiadów, reportaży, programów radiowych i telewizyjnych poświęconych współczesnej kulturze popularnej.
- ENG The President of Bęc Zmiana Foundation
- The founder of Bęc Zmiana Foundation with whom she rolled out a wide number of interdisciplinary projects, including *New Urban Design*, *Synchronicity*, *Free Warsaw University*, *Expectative*. Active promoter of young Polish art, architecture and design. The Associate Curator and the Curator of the exhibition staged as part of *Synchronicity* project in the years 2008-2013 plus numerous projects rolled out by Bęc Zmiana Foundation, including *The Experiment Shall Not Be Continued* (2012), *Public Collection of Art of the Capital City of Warsaw* (2012). A member of the Social Board for Culture at Warsaw Town Hall. The founder and the publisher of the national cultural magazine *Notes na 6 tygodni*. The author of numerous articles, interviews, reports, radio and TV programmes dedicated to contemporary popular culture.

Agnieszka Tarasiuk

- PL Kuratorka w Muzeum Rzeźby im. X. Dunikowskiego, oddział Muzeum Narodowego w Warszawie
krolikarnia.mnw.art.pl
- Artystka i kuratorka poruszająca się na pograniczu sztuki i działalności społecznej. Absolwentka warszawskiej ASP. Przez kilkanaście lat organizowała niesablonowe przedsięwzięcia artystyczne na Podlasiu, tworząc eksperymentalną przestrzeń dla sztuki w miejscach tak odległych od centrów kultury, jak popegeerowskie wsie. W latach 2008–2011 pracowała jako dyrektor Domu Pracy Twórczej w Wigrach, który za jej kadencji stał się ważnym miejscem na mapie kulturalnej Polski. Obecnie główna kuratorka Muzeum Rzeźby im. Xawerego Dunikowskiego w Królikarni — oddziale Muzeum Narodowego w Warszawie.
- Kuratorka wystaw: *Skontrum* (2012, Królikarnia); *Figury nie z tego świata* (2012, CSW Zamek Ujazdowski); *Praktyki Piotra Wysockiego* (2013, Królikarnia). Projektantka ekspozycji *Mark Rothko. Obrazy z National Gallery w Waszyngtonie*.
- ENG Curator at Xawery Dunikowski Sculpture Museum, a branch of the National Museum in Warsaw
- An artist and curator whose initiatives bring together art and social projects. A graduate of the Academy of Fine Arts in Warsaw. For over a decade, she implemented non-standard art projects in Podlasie, creating experimental space for art in such distant places from art centres as villages where state farms once used to thrive. From 2008 until 2011, she was the Director of the Creative Centre in Wigry which during her term became a landmark on the cultural map of Poland. She is now the Chief Curator at Xawery Dunikowski Sculpture Museum in Królikarnia, a branch of the National Museum in Warsaw.
- The curator of the following exhibitions: *Skontrum* (2012, Królikarnia); *Out of This World Figures* (2012, CCA Ujazdowski Castle); Piotr Wysocki's *Practices* (2013, Królikarnia). The designer of exhibition *Mark Rothko. Paintings from the Collection of the National Gallery in Washington*.

Karolina Babińska
Jerzy Baranowski
Katarzyna Blajchert
Dorota Chodór
Aleksandra Cieślewicz
Kornelia Dzikowska
Józef Gałązka
Joanna Jamro
Natalia Janus -Malewska
Marcin Janusz
Kamila Kobierzyńska
Zuzanna Kojder
Mateusz Kokot

Marta Krześlak
Agnieszka Mastalerz
Horacy Muszyński
Gabriela Palicka
Wojciech Piotrowski
Maryna Sakowska
Katarzyna Szymkiewicz
Katarzyna Wąsowska
Wiktor Wolski
Marta Wódz
Barbara Wójcik
Weronika Wysocka
Paulina Żmuda



finaliści

2017

Akademia Sztuki
w SzczecinieWydział Malarstwa
i Nowych MediówTechnika własna: modelina, papierowy notes
10 × 1,5 × 5 cm

Karolina Babińska

Rzeźba 24 h

24 h sculpture

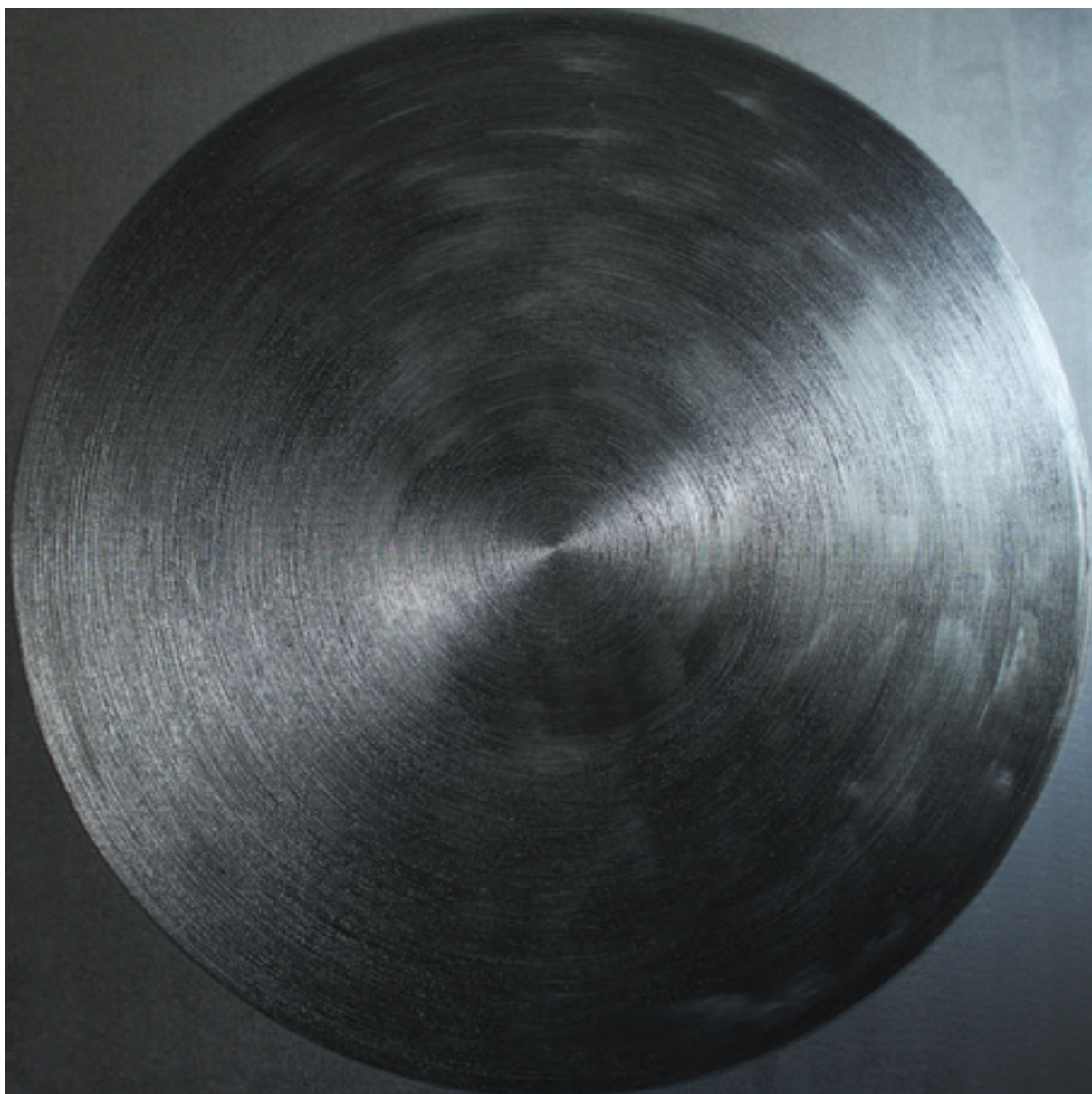
- PL Rzeźba powstała w efekcie trzymania modeliny pod prawą pachą przez pełne 24 godziny. Podczas gdy prawa ręka była całkowicie unieruchomiona (a co ważne — jestem osobą praworęczną), lewą ręką zapisywałam wszystkie zdarzenia, podczas których zmienił się mój codzienny tok działania lub gdy musiałam korzystać z czyjejs pomocy.
- ENG The sculpture was created by keeping polymer clay in my right armpit for a full 24 hours. While my hand was completely immobile (it is important to note that I am right-handed), with my left hand I noted down any events that changed my regular course of daily activities or when I had to use somebody else's help.



2017

Akademia Sztuk
Pięknych w Warszawie

Wydział Malarstwa

Olej na płótnie
100 × 100 cm

Jerzy Baranowski

Bez tytułu

Untitled

PL Kwadratura koła — potocznie coś niewykonalnego, skazanego na niepowodzenie. Należy jednak wnioskować, że w malarstwie współczesnym wszystko jest możliwe.

Praca świadczy o prymacie żywej materii malarskiej nad cyfrowym wydrukiem. Obraz jest bowiem nie tylko płaską powierzchnią, ale również obiektem trójwymiarowym, odbijającym światło zewnętrzne. Działanie fakturą pozwala ujrzeć to, co niemożliwe, a więc czarne koło na czarnym kwadracie.

W świetle tych faktów, ciekawą wydaje się próba ujrzenia czarnego koła na czarnym kwadracie w technice cyfrowej. Jest to oczywiście niemożliwe, zobaczyć można wtedy jedynie większą figurę, czyli kwadrat. I to jest właśnie kwadratura koła.

ENG Squaring the circle is colloquially understood as synonymous with a futile activity doomed to failure. However, it should be concluded that anything is possible in contemporary painting.

The work bears testament to the primacy of living painting substance over digital print. The painting is more than a flat surface — it is a three-dimensional piece which reflects exterior light. By playing with texture, the artist allows viewers to see the impossible — a black circle on a black square.

In light of these facts, it seems interesting to try to see a black circle on a black square created with digital techniques. That is clearly impossible — only the larger shape, i.e. the square, becomes visible. That is pure squaring of the circle.

2017

Akademia Sztuk
Pięknych w GdańskuWydział Rzeźby
i IntermediówInstalacja: pieczętka 2,6 × 2,3 cm,
kostka papierowa: 8,5 × 8,5 × 3,5 cm

Katarzyna Blajchert

CIACH

CUT

PL Praca jest próbą interpretacji działań *CIACH*. Za pomocą pieczętka, którą wzoruję na wyglądzie stempla fryzjerskiego mojej mamy oraz kostki z białymi kartkami papieru, staram się odcisnąć znak „CIACH”. *CIACH* jest formą własnej interpretacji zawodu fryzjera. Pochodzę z rodziny o czteropokoleniowej tradycji rzemieślniczej — pradiadek jako pierwszy zdobył dyplom perukarza i golibrody w 1922 roku, potem dziadek, babcia i mama. Dopiero podczas studiowania śmieiej zaczęłam przyznawać się do swoich fryzjerskich umiejętności. Właśnie wtedy powstała nazwa i formuła *CIACH*. Od tamtej pory regularnie jeździłam strzyc znajomych albo to oni odwiedzali mnie w domu. Staram się też myśleć, że nie ma znaczenia, czy pracuję w piwnicy Gdańskiej Galerii Miejskiej, na podwórku lub na dachu warszawskiego biurowca.

ENG The piece is an attempt at an interpretation of *CIACH* activities. Using a stamp modelled on my mother's hairdressing stamp and a white paper note block, I try to make an imprint of a sign reading "CIACH" (cut). *CIACH* is a form of my own interpretation of the profession of a hairdresser. I come from a family whose four generations have worked as craftsmen — my great grandfather was the first to get a wig-maker and barber diploma in 1922. He was followed by my grandfather, my grandmother and my mother. Only after I went to university did I start more openly revealing my hairdressing skills. This is when the name and form of *CIACH* (Polish for "cut") was created. From then on I started to regularly cut my friends' hair in their homes, or they started visiting me. I also try to think that it is not important if I work in the basement of the Gdansk City Gallery, in a courtyard or on the rooftop of an office building in Warsaw.





2014

Akademia Sztuk
Pięknych w Katowicach

Wydział Artystyczny

Instalacja: gra planszowa / grafika cyfrowa:
34 x 34 cm

Dorota Chodór

Percepcja

Perception

PL

Praca *Percepcja* to dwie gry planszowe, przeznaczone do użytku dla dwóch lub czterech osób. Gry składają się ze stałego modułu, zawierają czerni, biel oraz ich wypadkową — szarość. W ich konstrukcji wykorzystałam magnesy, które zostały wbudowane w moduł, co pozwala na tworzenie przestrzennych figur oraz wprowadza do gry element przypadku. Pionki również mają zamocowane magnesy a cała plansza jest wykonana z metalu. Wszystkie elementy konstituują stabilną, a jednocześnie mobilną grafikę. Do całości dołączona jest instrukcja, która opisuje zasady i przebieg gry. O zwycięstwie decyduje zarówno strategia, jak i przypadek, ponieważ gry logiczno-losowe są połączeniem przypadku i zaprogramowania.

Same gry nie są skończonym dziełem, wyznaczają jedynie pole aktywności graczy. Każdy z nich staje się współodpowiedzialny za proces tworzenia dzieła, a zarazem jest jego współtwórcą. W *Percepcji* następuje przesunięcie akcentu z autora na użytkownika, gdyż to on właśnie przyjmuje aktywną i kreatywną rolę. Procesem powstawania dzieła jest rozgrywka, która przybiera kształt wydarzenia. Natomiast efektem końcowym jest grafika przestrzenna.

ENG

Perception is a piece consisting of two board games for two or four players. The games consist of a permanent module including black, white and their resultant color — grey. To create them, I relied on magnets which were incorporated into the module to enable the creation of spatial figures and to introduce an element of randomness into the game. The counters are also fitted with magnets and the entire board is made of metal. All the components constitute a stable, but also mobile, piece of graphic. The game is accompanied with instructions about the rules and the course of the game. To win, players need strategy but also luck, as puzzle and chance-based games are a combination of chance and programming.

The games are not complete works, but a framework for the players' activity. Each of the players is co-responsible for the process of creation of the artwork and thus becomes its co-creator. Perception shifts the emphasis from the author to the user, who takes on an active and creative role. The game itself, which takes on the form of an event, constitutes an artwork creation process. The end result is spatial graphic art.



2016

Uniwersytet
Artystyczny
w PoznaniuWydział Grafiki
i Komunikacji
WizualnejInstalacja — technika mieszana: obiekty graficzne:
40 × 60 cm, 47 × 70 cm, 42 × 94 cm, 84 × 140 cm,
49 × 70 cm, 56 × 118 cm, 49 × 70 cm, platforma:
120 × 120 cm, audio

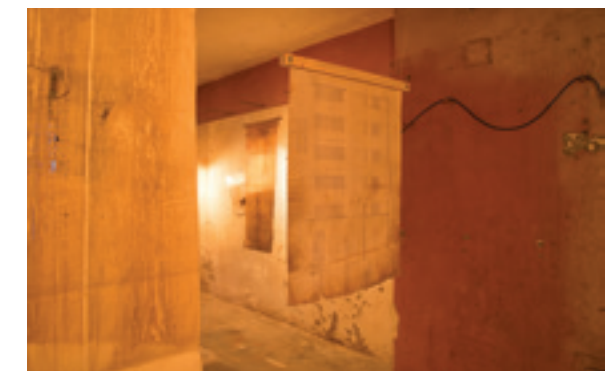
Aleksandra Cieślewicz

Podłoga

The Floor

PL Instalacja przedstawia analizę procesu, który niepostrzeżenie zaszedł w ciągu 100 lat w jednej z poznańskich kamienic. Projekty mebli dziadka artystki, przypadkowo odnalezione między deskami podłogi i linoleum, zarejestrowały ślady historii rodziny, mieszkania, polskiego designu, a także XX-wiecznych uwarunkowań polityczno-społecznych w Polsce. Indeksowe znaki na nich odcisnięte stanowią dla Cieślewicz rozszerzenie tradycyjnych procesów graficznych. Paradoksalnie, to właśnie podłoga przyjęła funkcję matrycy, a prasą sui generis stały się kroki osób poruszających się po niej. Instalacja wykorzystująca powstałe w ten sposób obiekty graficzne, uzupełniona została opowieściami relacjonującymi przeszłe zdarzenia z czterech różnych perspektyw.

ENG The installation represents an analysis of a process that took place over 100 years in one of the townhouses in Poznań. Furniture designs by the artist's grandfather, found by chance between the floorboards and the linoleum, recorded traces of the history of the family, the apartment, Polish design and the 20th century political and social conditions in Poland. Cieślewicz interprets the index symbols imprinted on the designs as an extension of traditional graphic processes. Paradoxically, it was actually the floor that took on the role of a matrix, while the steps of the people walking across it became a sort of a printing press. The installation relies on the graphic objects created in the process and is complemented by tales recounting past events from four different perspectives.



Dokumentacja fotograficzna/photographic records: Mateusz Piestrak

2016

Akademia Sztuk
Pięknych w Warszawie

Wydział Rzeźby

Technika własna: szkło, woda
90 x 80 x 90 cm

Kornelia Dzikowska

I wkład, i negatyw

A refill and a negative

PL Najważniejszym elementem mykwy — ceremonialnej judaistycznej łaźni — jest woda, kąpiel w której przywraca rytualną czystość. Księgi określają reguły wypełnienia mykwy wodą: powinno jej być co najmniej 575 litrów, zaczerpniętych z naturalnego źródła. Ekspozując tę objętość w wypreparowanej formie i przestrzeni, chcę zwrócić uwagę na namacalność wymiarów mających mistyczną moc. Symbol zostaje sprowadzony do wartości fizycznych, co w pewnym sensie go banalizuje i pobudza do refleksji nad jego istotą.

ENG The most important element of a mikvah — a ceremonial Judaic bath — is water, which restores ritualistic purity. The books set out rules as to how the mikvah should be filled: it should contain at least 575 liters of water from a natural source. By showcasing this volume in a prepared form and space, I want to draw attention to the tangibility of the dimensions endowed with mystic powers. A symbol is represented with physical values, which trivializes it in a sense, and triggers reflection about its essence.

2016

Akademia Sztuk
Pięknych w Warszawie

Wydział Rzeźby

Instalacja — technika mieszana: masa papierowa,
szpachlówka poliestrowa, pianka poliuretanowa,
patyna, popiersie: 83 × 50 × 57 cm, postać idąca:
35 × 23 × 19 cm, wideo: 05'46"

Józef Gałązka

Portret Dziadka

Grandpa's Portrait

PL *Portret dziadka* to praca składająca się z klasycznego portretu rzeźbiarskiego, instalacji oraz filmu. Jest to opowieść o niezwykłym człowieku, który jest wynalazcą amateorem, emerytowanym kolejarzem, mężem, ojcem i dziadkiem.

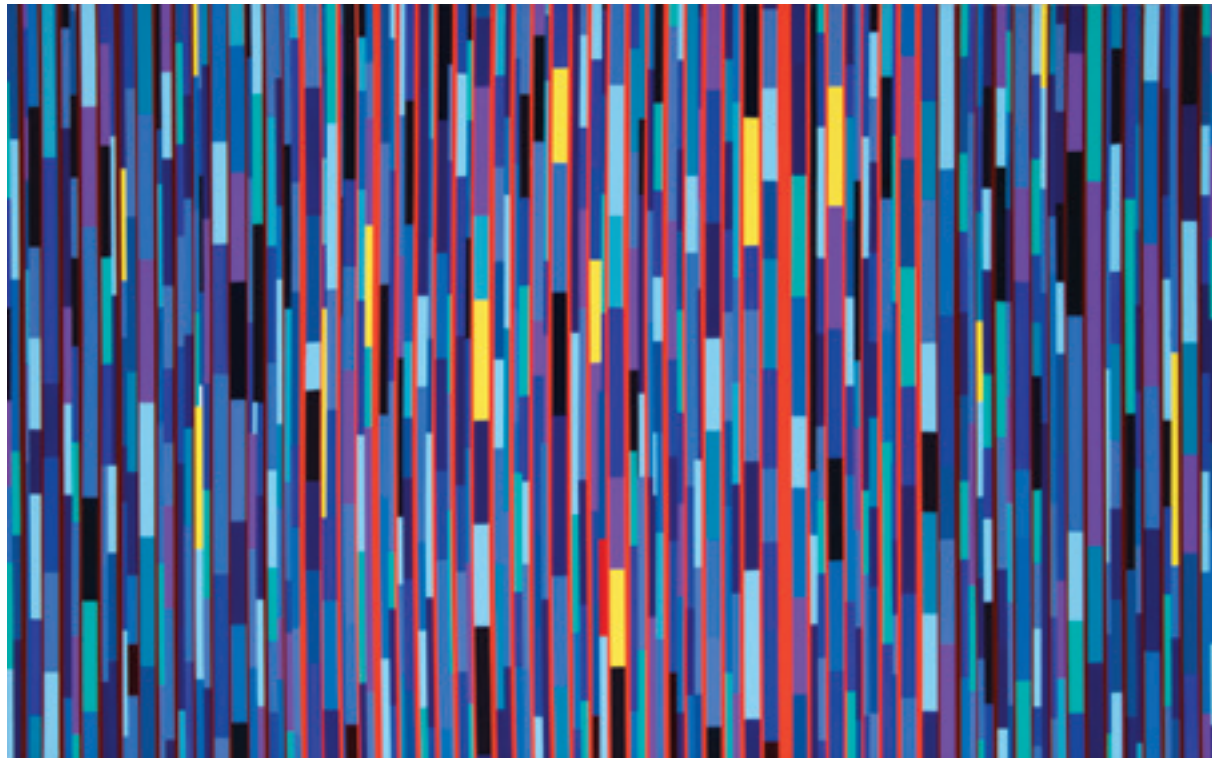
Potrzeba stworzenia tego portretu wyniknęła z mojej fascynacji osobą dziadka oraz jego twórczością. Bardzo ważny jest dla mnie w tym przypadku archiwalny charakter pracy: to, co prezentuję widzowi, nie obejmuje setek powstałych zdjęć oraz kilkunastogodzinnych nagrań wspomnień. Jest to rozszerzenie rodzinnego albumu o nową wartość. Podjęcie tego tematu wynika również z chęci budowania głębszych relacji z bliską mi osobą, poświęcenia jej czasu i uwagi.

ENG *Grandpa's Portrait* is a piece consisting of a classic sculpted portrait, an installation and a video. It tells the story of an exceptional man, an amateur inventor, a retired railroad man, a husband, a father and a grandfather.

The urge to create this portrait originates from my fascination with the figure of my grandfather and his work. What is especially important to me in this case is the archival nature of the work: the result that I present to the viewer does not include the hundreds of photographs taken and several hours of recordings of memories. It expands a regular family album to create new value. I also approached this topic in order to build a better relationship with a loved one and to dedicate my time and attention to this person.



2017

Akademia Sztuki
w SzczecinieWydział Malarstwa
i Nowych MediówMalarstwo akrylowe
na podobrazu bawełnianym
100 x 160 cmJoanna
Jamro

Mój BLUE MONDAY 032017

My BLUE MONDAY 032017

PL Obraz *Mój BLUE MONDAY 032017* jest częścią cyklu *Malarska redukcja doświadczeń*. Cykl ten, poprzez syntetyzowanie formy malarskiej, zataja dosłowność wypowiedzi zawartej w obrazie. Uważam, że malarstwo jest sztuką powodów, dlatego w opozycji do niezrozumiałej treści, każdej pracy nadaję tytuł. Odbiorcę stawiam w obliczu tajemnicy, a tytuł może być traktowany jako wskazówka.

ENG *My BLUE MONDAY 032017* makes part of a series of paintings called *Painting Reduction of Experiences*. By synthesizing the painting form, the series conceals the literality of the expression contained in the painting. I believe that painting is the art of reasons and therefore I give titles to all of my works, in opposition to incomprehensible content. I put the viewer face to face with mystery and the title can be treated as a hint to solve it.

2014–
2017Akademia Sztuki
w SzczecinieWydział Malarstwa
i Nowych Mediów

Instalacja: *Cuvette*: odlew z brązu, kocia uryna: 25 × 32 × 1 cm, *Zmiana okrycia*: organza, bawełna, pióra ptaków miejskich: 100 × 150 cm, *Róża*: miedź, pazury kocie: 100 × 0,5 × 0,5 cm, *Higiena*: wideo: 02'56''

Natalia
Janus-
-Malewska

There were times we were friends but times I was so cruel

PL Przemysłowa przestrzeń życia człowieka jest w gruncie rzeczy bardzo nie-ludzka, przecinają się w niej bowiem interesy wielu różnych gatunków — zarówno tych „domestyfikowanych”, jak i tych, których towarzystwo bywa niezauważalne. Moją przestrzeń osobistą dzielę m.in. z przedstawicielem gatunku udomowionego. Z racji tego, że każda z nas posługuje się innym systemem komunikacji, nasze relacje bywają trudne, zwłaszcza, że na mocy prawa jedna z nas jest właścicielką drugiej. Żadna z nas nie jest jednak wyłączną właścicielką dzielonej przestrzeni — zarówno tej organicznej, ale i nieorganicznej, jak chociażby miejsce i czas.

ENG The human living space is in fact very inhumane, as it is the crossing point of the interests of many different species — both the domesticated ones and those whose company often goes unnoticed. I share my personal space with a representative of a domesticated animal species, among others. As each of us has their own communication system, our relationship is sometimes difficult especially since under the law one of us owns the other. Neither of us, however, is the exclusive owner of the space we share — both the limited one and the limitless space of place and time.



2016

Akademia Sztuk
Pięknych w Krakowie

Wydział Malarstwa
i Nowych Mediów

Olej na płótnie, szkło kryształowe
70 x 90 cm

Marcin
Janusz

Vitalic 0.3

PL „*Vitalic 0.3* funkcjonuje na styku malarstwa i obiektu. To mezalians urzekającego pastelową kolorystyką klasycznego oleju na płótnie i sensualnej fakturowości potłuczonego kryształu — zbitych w jedną, ornamentalną masę. Kryształowe bibeloty odziedziczone po babci, poddane mechanicznej destrukcji, znamionują paradoksalne wrażenie pożądania, mają estetyką blasku i powierzchniowego piękna, kryjąc w sobie odniesienie do estetyki vaporwave, landrynkowości pastelów i mocy działania pobudzających substancji, obiecujących nieograniczone zasoby energii. To opowieść o rozdzieleniu, granicznym rozdźwięku wewnątrz jednej podmiotowości i zderzeniu materii wewnątrz jednej struktury przestrzennej. Kryształ nie sposób dotknąć tak, żeby się jednocześnie nie skaleczyć. Praca jest częścią organicznych metanarracji składających się na cykl *Vitalic*”.

Tekst: Anna Batko

ENG “*Vitalic 0.3* operates on the borderline between painting and an object. It is a mésalliance of the classic oil on canvas, captivating with its pastel color scheme, and the sensual texture of broken crystal, aggregated together into a single ornamental mass. The crystal trinkets inherited from my grandmother, subjected to mechanical destruction, represent a paradoxical sense of desire; they tantalize with their glossy aesthetics and superficial beauty, harboring references to vaporwave aesthetics, the candy-like feel of pastel colors and the power of stimulants promising limitless amounts of energy. It is a story of disunion, extreme dissonance within a single subjectivity and a clash between matter within a single spatial structure. You cannot touch crystal without cutting yourself. The work makes part of organic meta-narratives which comprise the *Vitalic* cycle”.

Text: Anna Batko



2015

Uniwersytet
Artystyczny
w PoznaniuWydział Komunikacji
MultimedialnejInstalacja fotograficzna:
cykl 9 fotografii: 30 x 37 cmKamila
Kobierzyńska

Ćwiczenia z prowizorki

An exercise in quick fixes

PL Rytuał powrotu do domu okazał się niezwykle inspirujący dopiero za którymś z setnych razy. Jednym z tych, które mówią o przestrzeni i jej ciasności. Przedmieścia są tak gęste, jakby wszyscy chcieli więcej zmieścić w miniaturze. Małe, trójkątne krzewy, małe kolumny, mały skalniak, trawa do patrzenia, ziemia nie spełnia już swojej roli. Estetyka wylewa się poza obręb domostwa, wchodzi we wspólne. Wspólne jest też moim. Kadry tak ciasne, jak przyszło tam mieszkać.

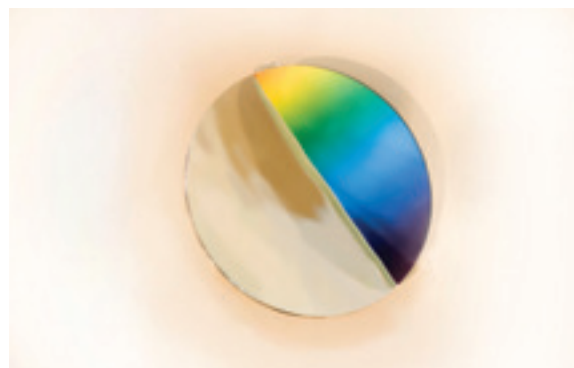
Fotografie są dokumentacją działań rzeźbiarskich, jakie wykonywałam na przestrzeni kilku miesięcy. Przedstawiają obiekty skonstruowane ze znalezionych przedmiotów w obrębie miejsca, w którym się wychowałam. Ingerując w jego estetykę, wchodzę tym samym w dialog z zastaną przestrzenią oraz z tym, co ukształtowało moją wrażliwość. Swoje spostrzeżenia przekładam na język wizualny tak, aby powstałe realizacje wchodziły w relację z otoczeniem, stając się jednocześnie pretekstem do obserwacji przedmieść.

ENG The ritual of coming back home only turned out to be exceptionally inspiring after hundreds of repetitions. It is one of those that speak of space and its closeness. The suburbs are so crowded they make you feel that everybody wants to fit in more in miniature. Small triangular bushes, little columns, tiny rock gardens, grass as an eye-catching feature or soil no longer fulfil their roles. Aesthetics spills out of the household and enters the common space. The common also becomes mine. The frames are as confined as the spaces we happen to live in.

The photographs document the sculpting work I did over several months. They present objects built of items found in the place I grew up in. By interfering with its aesthetics, I enter into dialogue with the existing space and the things that have shaped my sensitivity. I translate my observations into a visual language so that the resulting works enter into relationships with the surroundings, at the same time becoming a pretext for observing the suburbs.





2016–
2017Akademia Sztuk
Pięknych w ŁodziWydział Komunikacji
MultimedialnejFotografia cyfrowa, papier barytowy, dibond
cykl 6 fotografii: 120 × 80 cm

Zuzanna Kojder

Spektrum

Spectrum

PL

spektrum, spectrum [wym. spektrum]

Słownik języka polskiego, Wydawnictwo Naukowe PWN, Warszawa 2015.

1. «uporządkowany zbiór jakichś zjawisk, pojęć itp. rozpatrywany w całości»
2. «zakres lub zasięg jakiegoś zjawiska»
3. «widmo optyczne»

Cykl fotografii *Spektrum* oscyluje na granicy między malarstwem, grafiką a fotografią. Przez dokumentowanie zaaranżowanych sytuacji, próbuję wywołać niezdolność odbiorcy do rozpoznawania obrazów. Pobudzić jego wyobraźnię, zapraszając go w ten sposób do dialogu. Przetwarzając rzeczywistość poprzez odbicie, opierając się na relacjach elementów abstrakcyjnych z realnymi – kreuję nowe sytuacje. Na moich fotografiach unikam fotomontażu; wszystko, co widzisz, naprawdę istnieje. Światło, kolor i przestrzeń to moje największe inspiracje.

ENG

The Polish word *spektrum* or *spectrum* is defined by the Polish language dictionary published by Wydawnictwo Naukowe PWN in 2015 as:

1. «an ordered set of phenomena, notions, etc. considered as a whole»
2. «the scope or reach of a phenomenon»
3. «the optic spectrum»

The *Spectrum* photo series combines painting, graphics and photography. By documenting prearranged situations, I try to make the viewer unable to recognize images. I try to activate their imagination, inviting them to take part in a dialogue. Processing reality through a reflection and relying on the relationship between abstract and real elements, I create new situations. In my photographs, I avoid photomontage; everything you see really exists. I draw my greatest inspiration from light, color and space.

2016 –
2017Akademia Sztuk
Pięknych w Katowicach

Wydział Artystyczny

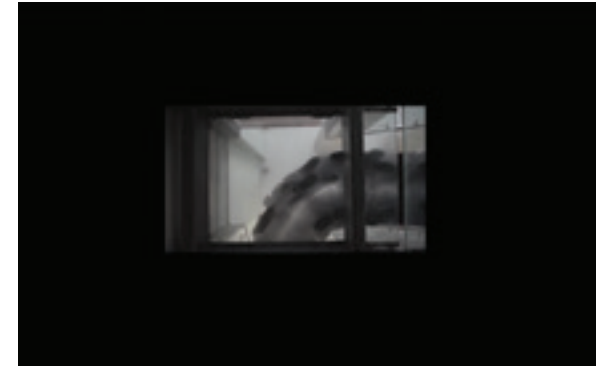
Wideo-art: 03'31''

Mateusz Kokot

Crawlers

PL Tytułowe „crawlersy” to zmnożone ludzkie ciała, które pod wpływem ruchu zaczynają przybierać abstrakcyjną i organiczną formę, podobną do wyglądu prymitywnych organizmów: wijów, robaków itp. Głównym inicjatorem tej transformacji jest ruch i ciało ludzkie, które poruszając się, rozciąga się i kurczy, ciągle zmieniając swój kształt. Poszczególne segmenty tych kreacji swoim wyglądem bliskie są modułowej konstrukcji kręgosłupa, żeber, poszczególnych grup mięśni. Każdy organizm nosi w sobie ślady przeszłości.

ENG The title refers to “crawlers” understood as multiplied human bodies which, triggered by movement, start to take on an abstract, organic form, similar in appearance to primitive organisms: myriapoda, bugs, etc. This transformation is principally initiated by movement and the human body which expands and contracts while moving, consistently changing its shape. Particular elements of these creations are similar in appearance to the modular structure of the spine, ribs and particular muscle groups. Each organism carries traces of its past inside.

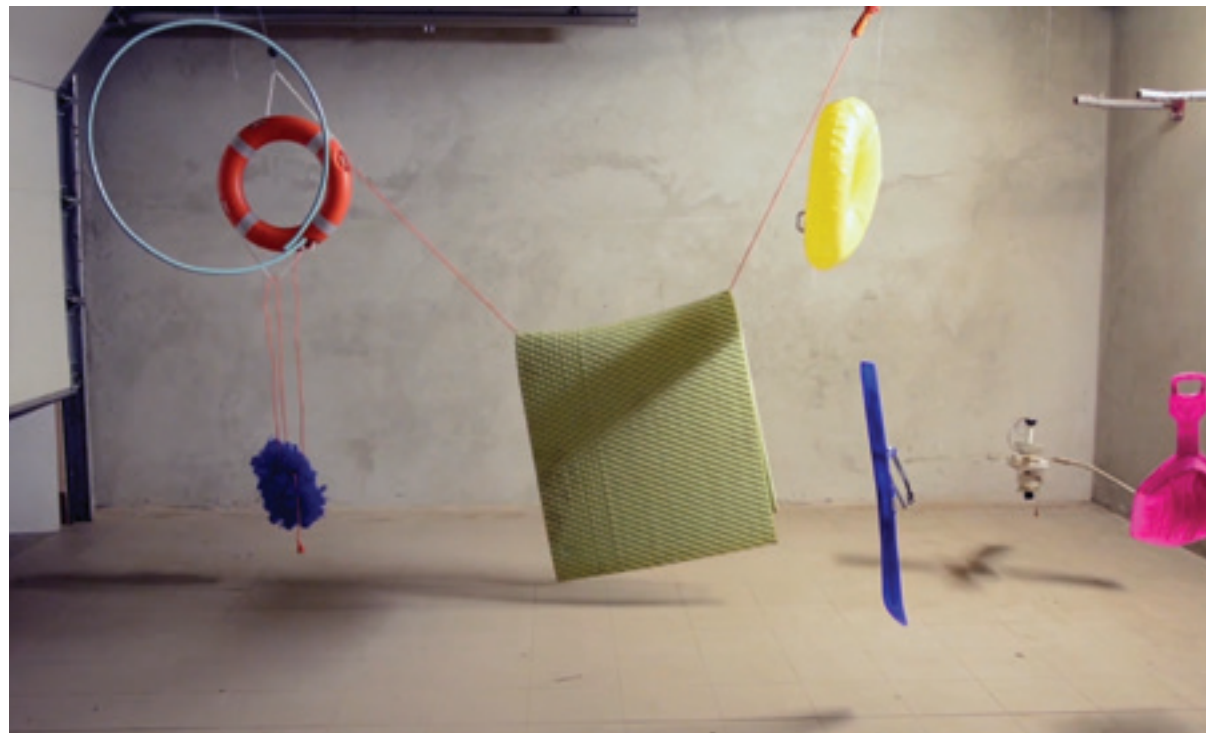


2017

Akademia Sztuk
Pięknych w Łodzi

Wydział Grafiki
i Malarstwa

Wideo: 05'04"



Marta Krześlak

Kompozycja Przestrzenna

A Spatial Composition

PL Wideo jest zapisem spontanicznego działania w przestrzeni mojego garażu. Znalezione w nim przedmioty odrywam od powszechnie nadanej im funkcji, przez co wyodrębniają się z zapamiętanej przez odbiorcę codzienności.

Praca jest również obserwacją, jak wpływają na siebie dane formy, które tworzą jednocześnie abstrakcyjne obrazy.

ENG The video is a recording of spontaneous activity in the space of my garage. I detach the objects I find inside from their usual function, which makes them stand out in the everyday reality remembered by the recipient.

The piece is also an observation of how particular forms influence each other, creating abstract images at the same time.

2017

Akademia Sztuk
Pięknych w WarszawieWydział
Sztuki MediówTermogramy, wydruk pigmentowy
cykl 9 fotografii: 30 × 40 cmAgnieszka
Mastalerz

Bez tytułu (Remote control)

Untitled (Remote control)

PL

Topograficzna seria termogramów przedstawia miejsca, w których podejmowano / podejmuje się wpływowe decyzje. Sposób obrazowania odwraca relację pomiędzy państwem a jednostką, zmienia kierunek kontroli i obserwacji. Przypomina noktowizję, mierzenie do celu. Termografia działa w pasmie podczerwieni, rejestruje promieniowanie ciepłe emitowane przez ciała fizyczne. Wykorzystana w projekcie kamera termowizyjna, umożliwiła dostrzeżenie konstrukcji wpływowych obiektów o powszechnie ograniczonej dostępności — ich organizmu i tkanki.

Mała skala szarości odciąga uwagę od siły oddziaływania symboli władzy, ujętych w ramach kadru. „Makietowość” uchwyconych obiektów odrealnia i upraszcza, zaś jednolity format wydruku uniwersalizuje. Inspiracją w decyzji wizualnej było monochromatyczne malarstwo Luca Tuymansa; w znaczeniowej natomiast twórczość rzeźbiarska Thomasa Demanda. Centralnym punktem każdego z termogramów jest architektoniczny przykład ucieleśnienia władzy. Cykl odnosi się do człowieka, jako determinanta i podmiotu.

ENG

A topographic series of thermograms presenting places where influential decisions were or are taken. The form of presentation inverts the relationship between the state and the individual and changes the direction of control and observation. It looks like night vision or like taking aim. Thermography operates in the infrared band, recording heat radiation emitted by physical objects. The thermal vision camera used in the project made it possible to notice the structure of influential places with a limited accessibility — their organism and tissue.

The small grey scale diverts attention from the symbols of power captured in the frame. The “mock-up” feel of the captured objects de-realizes and simplifies them, while the uniform print format makes things universal. The visual decision was inspired in the monochromatic paintings by Luc Tuymans, whereas the semantic approach was rooted in the sculpture artwork by Thomas Demand. The central point of each thermogram is the architectural example of the incarnation of power. The series refers to man as the determinant and the subject.



Prace wchodzące w skład cyklu: *Bez tytułu* (budynek Sejmu), *Bez tytułu* (Trybunał Konstytucyjny), *Bez tytułu* (siedziba MSWiA), *Bez tytułu* (Kancelaria Prezesa Rady Ministrów), *Bez tytułu* (Sąd Okręgowy w Warszawie), *Bez tytułu* (Dowództwo Garnizonu Warszawa), *Bez tytułu* (siedziba KC PZPR), *Bez tytułu* (pałac Bolesława Bieruta w Natolinie), *Bez tytułu* (warszawska willa Jürgena Stroopa)

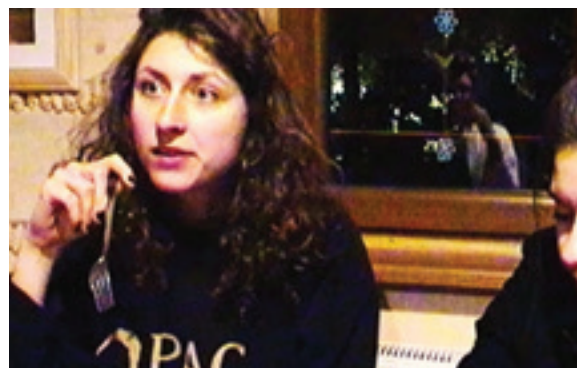
Works in the series: *Untitled* (Polish Sejm Building), *Untitled* (Constitutional Court), *Untitled* (Seat of the Ministry of the Interior and Administration), *Untitled* (Office of the President of the Council of Ministers), *Untitled* (Regional Court in Warsaw), *Untitled* (Command of the Warsaw Garrison), *Untitled* (Seat of the Central Committee of the Polish United Workers' Party), *Untitled* (Bolesław Bierut Palace in Natolin), *Untitled* (Jürgen Stroop's Warsaw villa)

2015 –
2016

Akademia Sztuki
w Szczecinie

Wydział Malarstwa
i Nowych Mediów

Serial wideo / Found Footage na DVD
5 odcinków: każdy po 7'



Horacy Muszyński

Miasteczko Kletno: Kompletna Edycja

Kletno: The Complete Edition

PL *HM channel* przedstawia *Miasteczko Kletno: Kompletna Edycja*. Jest to pięcioodcinkowa seria opowiadająca o grupie nastolatków, która próbuje rozwiązać tajemnice kryjące się w pozornie miłym górskim miasteczku. Prowadzeni przez tajemniczego przewodnika Nightwatchera stają twarzą w twarz ze złem pierwotnym. Kolejne odcinki miały swoją premierę w ciągu ostatniego roku. A zwieńczeniem całości jest wydanie na DVD. Kluczowym elementem serialu jest zabieg na warstwie dialogowej. Bohaterowie rozmawiają bowiem z nieznanym języku. Niezrozumiały komunikat wymaga wprowadzenia lektora. Lektor jest fenomenem, inspirującym narzędziem w polskiej kulturze mass mediów. Jego obecność stała się tak naturalna, że każdemu kojarzy się z filmem czy telewizją. Słyszac głos lektora, oglądany materiał zyskuje autentyczność. Prosta dokumentacja pleneru stała się serialem stylizowanym na lata 90. XX w.

ENG *HM channel* presents *Kletno: The Complete Edition*. The five-part series tells the story of a group of teenagers who try to solve the mystery of a seemingly pleasant town in the mountains. Led by a mysterious guide known as Nightwatcher, they come face to face with primordial evil. The episodes premiered one by one throughout last year. The culminating point was the DVD edition of the entire series. A key element of the series is the use of a special dialogue presentation technique. The characters speak in an incomprehensible language. As the message would be impossible to understand for the audience, it was necessary to introduce an off-screen voice-over. This type of voice-over is a unique phenomenon and an inspiring tool in the Polish mass media culture. Its use has become such a fixture that everyone associates this technique with film and television. With voice-over, the material feels more authentic. A straightforward documentation of the open-air setting has been styled after 1990s productions.

2016

Akademia Sztuk
Pięknych w Katowicach

Wydział Artystyczny

Gra komputerowa

Gabriela
Palicka

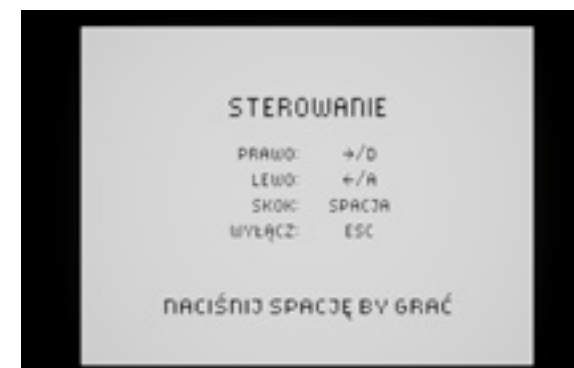
Blank Space

PL Czas jest walutą. Cokolwiek robimy, wszystko ostatecznie sprowadza się do poświęcenia czasu. Świadomość tego faktu wpływa na nasze wybory — szczególnie dzisiaj, w czasach pozornie nieograniczonych możliwości.

Gra *Blank Space* to pozornie prosta gra platformowa, jednakże platformy są niewidoczne, brak jest punktów odniesienia. Widz-Gracz eksploruje grę poprzez kolejne repetycje, dłonie zapamiętują sekwencje ruchów na poznanych już obszarach, „nieznane” natomiast wywołuje stres przed powrotem do punktu wyjścia. Całość — razem z nieharmonijną ścieżką dźwiękową — ma na celu stworzenie immersyjnego, frustrującego doświadczenia. Niezdefiniowana nagroda po osiągnięciu celu, wraz z czasem poświęconym rozgrywce, stawiają gracza w pewnym momencie przed dylematem: czy przerwać i zmarnować poświęcony już czas, czy grać dalej, ryzykując, że zmarnuje się jeszcze więcej czasu bez gwarancji satysfakcjonującego zakończenia.

ENG Time is a currency. Whatever we do, it ultimately boils down to the amount of time we put into it. Being aware of that determines our choices, especially today, when possibilities seem simply unlimited.

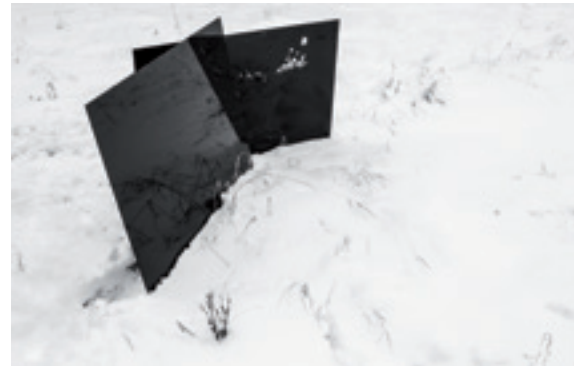
Blank Space appears to be a simple platform video game. However, the platforms are invisible and there are no points of reference. The viewer/player explores the game through subsequent repetitions, their hands remember specific movement sequences in well-known areas, while the “unknown” causes anxiety about having to return to the beginning. The entire game — including the non-harmonious soundtrack — is intended to create an immersive and frustrating experience. The indefinite prize awaiting after the goal is achieved, along with the time dedicated to the game, ultimately confront the player with a dilemma: should they stop playing and waste the time they have already invested or should they continue, risking wasting even more time with no guarantee of a satisfying resolution.



2017

Państwowa Wyższa
Szkoła Filmowa,
Telewizyjna i Teatralna
w ŁodziWydział Operatorski
i Realizacji Telewizyjnej

Cykl 6 fotografii: 90 × 60 cm



Wojciech Piotrowski

Mirror Landscape

PL Cykl odwołuje się do odbicia, jego postaci i występowania w naturze. Jest to zjawisko fizyczne zachodzące na wielu polach. *Mirror Landscape* jest przetworzeniem definicji. Pokazuje takie aspekty jak odbicie fizyczne, zwierciadlane, w postaci fal dźwiękowych, a także teorię. Wizualizuję za pomocą zbudowanych obiektów i instalacji sfotografowanych w krajobrazie. Ich obecność jest tożsama z naszą obecnością oraz funkcjonowaniem na Ziemi, które przypomina odbicia. Ciągłe poruszamy się, powołujemy coś do życia i przekazujemy to dalej. Wydawane przez nas komunikaty stale krążą w przestrzeni. Niekiedy, przechodząc z jednego źródła do kolejnego, zmieniają swoją postać, aż w końcu uzyskują ostateczny kształt. Łącząc fotografię, rzeźbę oraz instalację, tworzę własną, wizualną definicję prawa fizycznego.

ENG The series refers to a reflection, its form and occurrence in nature. It is a physical phenomenon taking place in many fields. *Mirror Landscape* is the result of processing definitions. It shows such aspects as a physical and mirror reflection, a reflection in the form of soundwaves, as well as the theory. Visualizations rely on constructed objects and installations photographed in the landscape. Their presence is the same as our presence and life on earth, which also resemble reflections. We keep moving, breathe life into things and then pass them on. The messages we send constantly circulate in space. Sometimes, moving from one source to another, they change their form until they finally assume their final shape. By combining photography, sculpture and installations, I create my own, visual definition of physical law.

2017

Uniwersytet
Artystyczny
w PoznaniuWydział Malarstwa
i Rysunku

Wydruk na płótnie: 228 × 142 cm

Maryna Sakowska

Gulliver, Valencia

PL Praca składa się z czterech fotografii wykonanych aparatem w telefonie komórkowym w parku rozrywki *Gulliver* w Walencji, podczas podróży do Hiszpanii w 2014 roku. Fotografie — wykadrowane, przeskalowane i wydrukowane na płótnie — przedstawiają malownicze formy olbrzymiej statuy, jej zakamarki i miejsca „drugoplanowe”. Ukazują postać parku *Gulliver* z kilku punktów widzenia, tworząc rodzaj parakubistycznej, niemal abstrakcyjnej kompozycji. Poprzez niską rozdzielczość i sposób kadrowania, tracą na materialności; zyskują w zamian na wartościach malarskich.

ENG The piece consists of four photographs taken with a mobile phone camera at the *Gulliver* amusement park in Valencia during a trip to Spain in 2014. The photographs — framed, rescaled and printed on canvas — present picturesque forms of a huge statue, its nooks and crannies and background spots. They show the *Gulliver* statue from several perspectives, creating a sort of a paracubist, almost abstract composition. The low resolution and the framing method reduce the material substance of the images but enrich them in terms of painting value.



2017

Akademia Sztuk
Pięknych w Krakowie

Wydział Malarstwa

Technika mieszana: 250 x 132 cm

Katarzyna Szymkiewicz

Układ 250/132

System 250/132

PL Element. Drobiną. Cząstka. Fragment. Odprysk po wybuchu. Żywy organizm. Zrodził się w chwili przymusu. Jest kruchy. Unosi się i opada. Nie odpoczywa. Przenosi się. Nie znosi ostatecznej sztywności. Nie w jego naturze jest spoczynek. Przed nim wiele żyć. Jak butelka zwrotna posłuży wielokrotnie. W następnych wcieleniach będzie nosił w pamięci historię poprzednich. Zamknięta forma, która zdaje się otwierać. Powtarza się. Powtarzanie oddaje wrażenie braku końca.

Odprysk, odłamek, urywek. Wypełnia go ładunek emocjonalny. Jeszcze pozostaje autonomiczny. Niezależny element — pozostaje w zawieszeniu, otwartej sytuacji. Za chwilę wejdzie w relację z otoczeniem. Z sobie podobnymi, innymi elementami, które tak jak on noszą znamiona skrawków części większej, niedostępnej całości. Czekają na swoją kolej, by móc wrosnąć się w ścianę lub oprzeć o nią. Wejść z nią i z nimi w dialog.

ENG An element. A molecule. A particle. A fragment. A splinter after an explosion. A living organism. Born out of a moment of compulsion. It is fragile. It rises and it falls. It does not rest. It moves. It cannot stand ultimate rigidity. Rest is alien to its nature. Many lives lie ahead of it. Like a reusable bottle, it will be used multiple times. In its subsequent incarnations, it will retain in its memory the history of the previous ones. A closed form that seems to be opening. It repeats itself. Repetition creates the impression of endlessness.

A splinter, a sliver, a chip. Filled with an emotional load. It still remains autonomous. An independent element — it remains suspended in an open situation. It will soon start interacting with the environment. With other similar elements which, just as itself, bear the hallmarks of being fragments of a large, inaccessible whole. It awaits its turn to grow into a wall or to lean against it. Enter into dialogue with it or with them.



2016

Uniwersytet
Artystyczny
w PoznaniuWydział Komunikacji
MultimedialnejFototapeta: 204 × 253 cm,
książka: 146 × 197 × 8 mm

Katarzyna Wąsowska

Atlantydologia

Atlantidology

PL Problem istnienia Atlantydy i wysoko rozwiniętej tam cywilizacji, pobudza wyobraźnię wielu osób od ponad 2500 lat i stanowi przedmiot zawziętych sporów naukowych. Przez wiele lat wszystkie sposoby na znalezienie Atlantydy zawodziły, będąc po prostu zbyt skomplikowanymi. Zmęczona śledzeniem tych nieudanych dociekań zbyt wielu naukowców, postanowiłam wziąć sprawy w swoje ręce i, jako że znalazłam się akurat na Azorach, na odpowiedzi na dręczące mnie pytania nie musiałam długo czekać. Przeprowadzone przeze mnie badania dowodzą, iż Atlantyda nadal istnieje, ponieważ moją tezę potwierdzają osiedli tam ludzie. Jakże byłam zdziwiona szybkim efektem moich poszukiwań, ale również szybko zdałam sobie sprawę z absurdu działań współczesnych naukowców, paranaukowców i ich rozumienia pojęcia „rozwiniętej cywilizacji” sprzed tysięcy lat. Jak absurdalne wydaje się poświęcanie przez tyle lat energii na poszukiwanie czegoś, czego nikt nie potrafi trafnie zdefiniować, gdyż istnieje tylko jako idea, która znajduje się pośrodku wielkiego oceanu.

Wszystkie trudy za nami, dowody są niepodważalne — Atlantyda została odnaleziona i wydaje się, że ma się całkiem w porządku.

ENG The possible existence of Atlantis and its highly advanced civilization has captured people's imagination for more than 2,500 years and has been the subject of heated scientific debates. For years, all attempts to discover Atlantis have failed, being simply excessively complicated. Tired with following the futile explorations of too many scholars, I decided to act myself. As I was in Azores by chance, I did not need to wait long to find answers to my pressing questions. My research proves that Atlantis still exists, as the people living there confirm my theory. I was very surprised with the quick result of my search, but I also quickly realized the absurdity of the work of contemporary scientists and para-scientists and how they understand an “advanced civilization” which existed thousands of years ago. It seems absurd to dedicate so much energy to searching for something which nobody can precisely define, as it only exists as an idea, located amid a great ocean.

The hard work is behind us — Atlantis has been found and it seems like it is doing just fine.



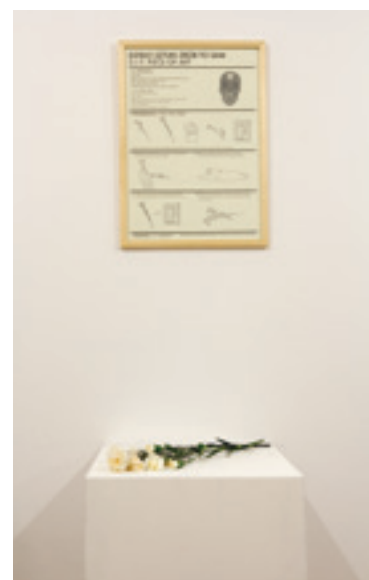
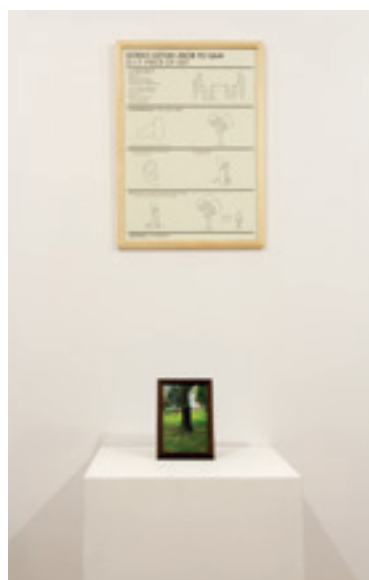
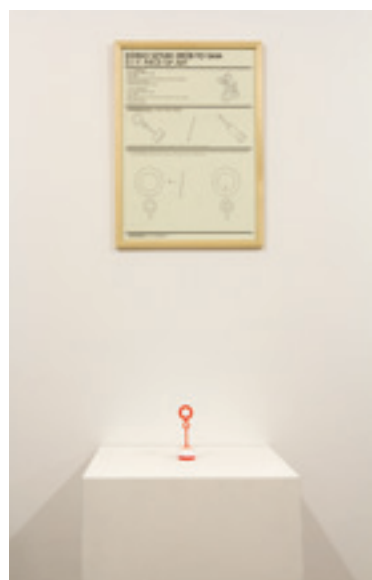
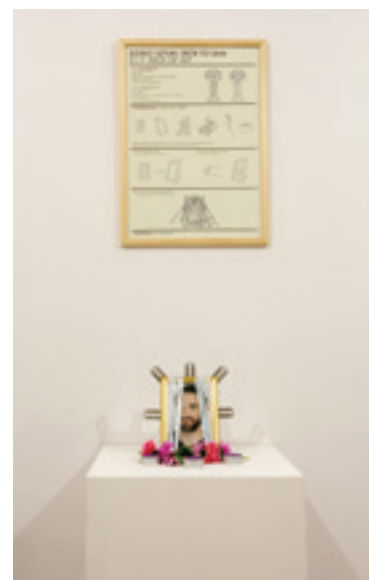
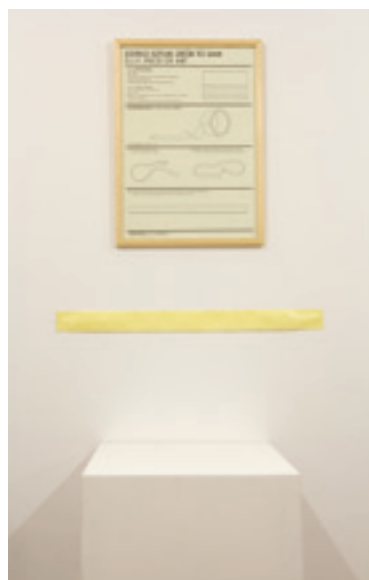


2016

Uniwersytet
Artystyczny
w PoznaniuWydział Grafiki
i Komunikacji
WizualnejLitografia / Offset: cykl 6 prac
32,5 x 48 cmWiktor
Wolski

Dzieło sztuki zrób to sam

D.I.Y. Piece of Art



PL *Dzieło sztuki zrób to sam / D.I.Y. Piece Of Art* — to seria instrukcji przedstawiających domowe sposoby na wykonanie dzieł znanych żyjących artystów: Damiena Hirsta, Jeffa Koonsa, Mariny Abramović, Takashi Murakamiego, Andreeasa Gursky'ego, Ai Weiweia. Na wybór tych konkretnych nazwisk wpłynęła ich pozycja na rynku sztuki, status celebrytów, niebotyczne ceny i kontrowersje wzbudzone przez rynkową wartość ich dzieł. Treści zawarte w dziełach artystów-celebrytów (po które mogą sięgnąć tylko uprzywilejowani), zostały za pomocą prostych instrukcji przetransponowane na materiały powszechnie dostępne, pozwalające na ich wykonanie właściwie każdemu. Powstałe w ten sposób prace, nie są miniaturkami odwzorowującymi formę oryginału. Przy użyciu pospolitych materiałów (czy gestów) niosą możliwie najbardziej zbliżony do nich przekaz, formalnie pozostając niezależnymi. Autor nie podważa jakości dzieł wybranych artystów — wprowadza tak zwaną „wielką sztukę” pod tak zwane „strzechy”; zadaje pytanie o słuszność pozycji interpretowanych dzieł, jak również o słuszność twierdzenia, że każdy może być artystą. Z drugiej strony daje hipotetycznemu „każdemu” możliwość skonstruowania i postawienia na półce własnego dzieła.

ENG *Dzieło sztuki zrób to sam / D.I.Y. Piece of Art* is a series of instructions presenting DIY ways to create pieces by well-known living artists, such as: Damien Hirst, Jeff Koons, Marina Abramović, Takashi Murakami, Andreas Gursky and Ai Weiwei. Those specific names have been selected due to their position in the art market, their celebrity status, the mind-boggling prices their works command and the controversies aroused by the market value of their masterpieces. The messages contained in works by celebrity artists (which only the privileged may access) have been transposed to universally available materials using simple instructions, allowing virtually anybody to create them. The pieces created in this way are not miniatures which replicate the form of the original works. Using simple materials (or gestures) they convey a similar message, while remaining formally independent. The author does not undermine the quality of the works by the selected artists — he introduces the so-called “great art” into the households, asks questions about the appropriateness of the position of the interpreted works and about the validity of the claim that anybody can be an artist. On the other hand, he gives the hypothetical “anybody” the ability to create their own work of art and to put it on their shelf.

2017

Akademia Sztuk
Pięknych w WarszawieWydział
Sztuki Mediów

Wideo: 02'12"

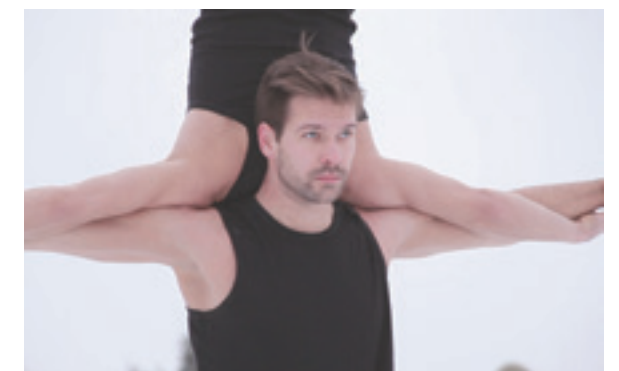
Marta
Wódz

Równowaga Sił

A Balance of Powers

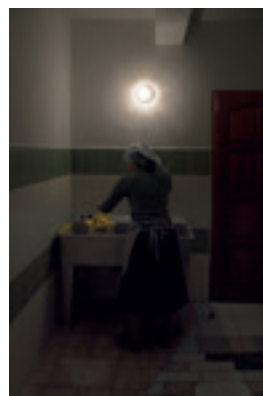
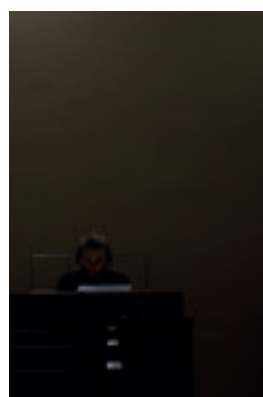
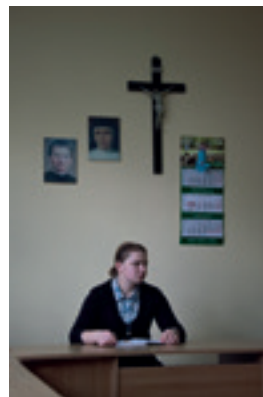
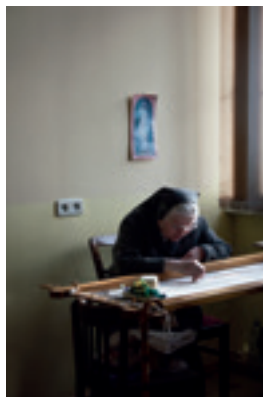
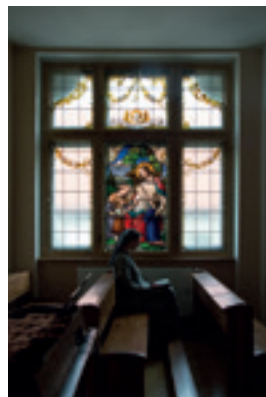
PL Równowaga. Aby ją utrzymać, konieczne jest stuprocentowe zaufanie partnerom, których ciało służy jako przeciwwaga lub podpora. Minimalne przesunięcie środka ciężkości w dowolną stronę, może spowodować zburzenie całej konstrukcji. W miejscu upamiętniającym poległych żołnierzy — na Cmentarzu Mauzoleum Żołnierzy Radzieckich w Warszawie — gimnastycy budują z samych siebie żywe rzeźby, nawiązujące zarówno do kultu ciała i kultury fizycznej, tak charakterystycznych dla wszelkich totalitaryzmów, jak i współcześnie rosnących w siłę ruchów paramilitarnych.

ENG Balance. To maintain it, you need to fully trust your partners, whose bodies serve as a counterbalance or support. Even the slightest shift of the center of gravity towards any side may cause the entire structure to collapse. In a place which serves as a memorial to fallen soldiers — the Soviet Soldiers' Mausoleum Cemetery in Warsaw — gymnasts create living sculptures using their own bodies, making references both to the cult of the body and to physical culture, so characteristic of all totalitarian regimes, as well as to the currently strengthening paramilitary movements.



2015 –
2016Akademia Sztuk
Pięknych w Katowicach

Wydział Artystyczny

Cykl fotograficzny: 1 fotografia: 104 × 155 cm,
6 fotografii: 32,5 × 48 cm

Barbara Wójcik

Inny Świat

A Different World

PL

„Zdjęcia zostały wykonane we wnętrzach klasztornych Zgromadzenia Córek Maryi Wspomożycielki Wiernych w Dzierżoniowie pod Wrocławiem. Artystka na kilku fotografiach uchwyciła dzień z życia sióstr salezjanek oraz kandydatek do zakonu, tzw. postulantek. Sportretowane zakonnice są pochłonięte zwykłymi czynnościami — gotowaniem, haftowaniem, czuwaniem na modlitwie. Zdają się nie zauważać fotografki, dyskretnie wkraczającej w ich strefę zamkniętego świata. Tak innego i niedostępnego, a przez to tak bardzo intrygującego. Siostry na zdjęciach przypominają mieszkanki z obrazów Jana Vermeera van Delft (1632 — 1675). Artystka znakomicie wykorzystała dorobek tego holenderskiego malarza. Za pomocą harmonijnej gry światła i cienia, wydobyła nasycone barwy połyskujące srebrzystą świetlistością. Oddała także spokój i nastrój skupienia tego tajemniczego świata. To, co przedtem było zamknięte za murami klasztornymi, teraz zostaje wydobyte dzięki soczewce aparatu. Oglądający może nie tylko zachwycić się formą, ale także doświadczyć bogactwa przeżyć duchowych”.

Tekst: Anna Makarczyk

ENG

“The photos were taken in the Monastery of the Daughters of Mary Help of Christians in Dzierżoniów near Wrocław. In several photographs, the artist captured a day in the life of the Salesian sisters and candidates, also known as postulants. In their portraits, the nuns are engrossed in normal activities — cooking, embroidery or holding prayer vigils. They seem not to notice the photographer, who discreetly enters their closed realm. A world which is so different and inaccessible, and therefore so intriguing. The nuns in the photographs resemble the townswomen known from paintings by Jan Vermeer van Delft (1632 — 1675). The artist draws on the legacy of the Dutch painter. Using the harmonious interplay of light and shadow, she highlights the saturated colors shimmering with silvery luminosity. She also conveys the calmness and a sense of focus permeating this mysterious world. What used to be confined behind monastery walls now comes to the foreground thanks to the camera lens. The viewers may not only take delight in the form of the piece but also savor the richness of the spiritual experience.”

Text: Anna Makarczyk

2017

Akademia Sztuk
Pięknych w WarszawieWydział
Sztuki Mediów

Wideo: 10'02"

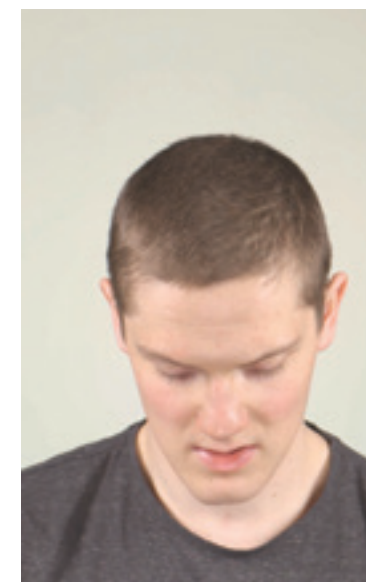
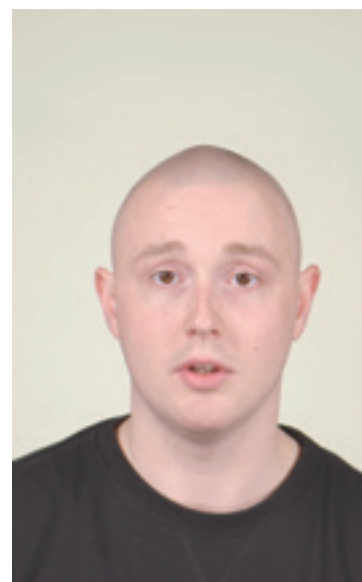
Weronika Wysocka

O czym myślimy kiedy mówimy o wolności

What we think about when we talk about freedom

PL Zaprosiłam przyjaciół do rozmowy o wolności. W zależności od wyznawanych przez nich wartości, słowo to posiada inne znaczenie. Nie można przypisać mu uniwersalnego rozumienia ani dotrzeć do jego jednoznacznej istoty. Mimo różnorodnych doświadczeń wolności, w moim działaniu podejmuję próbę wyodrębnienia części wspólnej dla każdej z wypowiedzi. Pozostawiając jedynie oddechy oraz oddającą amplitudę emocji ekspresję twarzy, odbierając wypowiedziom treść — poszukuję niewerbalnej interpretacji „wolności”. Poprzez całkowitą kontrolę nad przetwarzanym materiałem, ograniczam indywidualny charakter wypowiedzi. Budując opresyjną i ograniczającą dla rozmówcy sytuację, pozbawiam go możliwości artykulacji. „Cenzurując” osobiste wypowiedzi, stanawiam się nad granicami ingerencji artystycznej. Porządkując kolejne części, decydując o wstępie i zakończeniu — wartościuję je pod względem formalnym. Tak wyreżyserowany przeze mnie materiał podkreśla, że założenia pracy pozwalają jedynie na ukazanie subiektywnej interpretacji pojęcia „wolności”.

ENG I invited my friends to have a conversation about freedom. Depending on the values they uphold, the term may have various different meanings. It cannot be attributed a universal meaning and it is impossible to fathom its clear essence. Despite diverse experiences related to freedom, in my work I try to find common ground for all the contributions to the debate. By only presenting breaths and facial expressions, which reflect the amplitude of the emotions involved, I strip the narration of its content — exploring a non-verbal interpretation of freedom. By fully controlling the processed material, I limit the individual nature of particular contributions. By creating an oppressive situation limiting the speaker, I take away the possibility to articulate their thoughts. By “censoring” personal statements I explore the limits or artistic interference. By ordering individual fragments, by selecting the beginning and the end — I assess their value in formal terms. Directed in this way, the material emphasizes that the assumptions of the piece only make it possible to present a subjective interpretation of the notion of “freedom”.

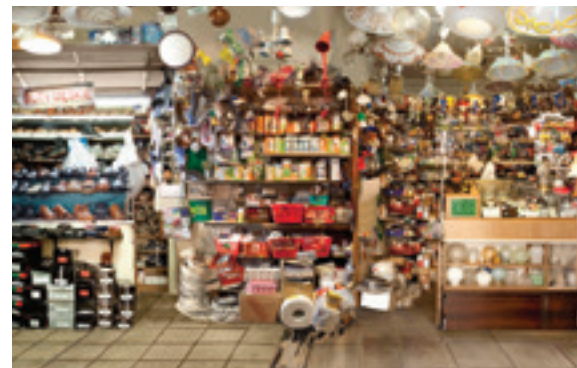


2017

Akademia Sztuk
Pięknych w Krakowie

Wydział Grafiki

Cykl 7 fotografii: 50 × 70 cm



Paulina Żmuda

Trochę za dużo...

A Little Too Much...

PL „Epoka duchologii jest widmowo płynna, ale umownie zaczyna się mniej więcej w 1986, może dopiero 1987 roku. [...] Koniec duchologii widziałabym około 1994 roku, kiedy to wprowadzono tak zwaną ustawę antypiracką i denominację złotego. Ulice, domy, prasa, książki, reklamy w mieście, osiedla, ludzie — wszystko to zaczęło wyglądać jak wszędzie indziej. W tym czasie, od 1988 do 1993 roku — jak można odnieść wrażenie — Polska pływała w jakiejś kosmicznej przapicie”. Czy aby na pewno to przeszłość?

Olga Drenda, *Duchologia polska. Rzeczy i ludzie w latach transformacji*, 2016.

ENG “The era of ghostology (duchologia) is spectrally fluid, but it is conventionally deemed to have started around 1986 and maybe not until 1987. [...] I would look for the end of ghostology around 1994, when the Anti-piracy Act was adopted and the Polish zloty was denominated. Streets, houses, the press, books, ads in the city, housing estates and people — everything started to look just like anywhere else. Before that, i.e. from 1988 to 1993, it seems that Poland was floating in some kind of a cosmic primordial soup.” Is that really a thing of the past?

Olga Drenda, *Duchologia polska. Rzeczy i ludzie w latach transformacji*, 2016.

Piotr Urbaniec
Olga Kowalska
Hanna Dyrz



nagrody 2016

2016

Rezydencja w Nowym Jorku
New York Residency

Piotr
Urbaniec

Being friendly again

PL Rok 2006, lato, osiedle Ruczaj-Zaborze, Kraków. Spojrzałem na żywopłot i w jednym momencie, nagle, poczułem potrzebę rzucenia się w niego. Była to potrzeba podyktowana ściśle doświadczeniem kinestetycznym, nie potrafiłem tego logicznie wytłumaczyć, ale musiałem spróbować. Wideo traktuję jako szkicownik, realizuję moje kaprysy względem bliskiego mi otoczenia.

ENG 2006, summer, Ruczaj-Zaborze Residential area in Kraków. I looked at the hedge and at that moment, suddenly, I felt the urge to throw myself into it. It was a need driven by a purely kinesthetic experience, I couldn't explain it logically, but I just had to try.



2016

Rezydencja w Walencji
Valencia Residency

Olga
Kowalska

Dom

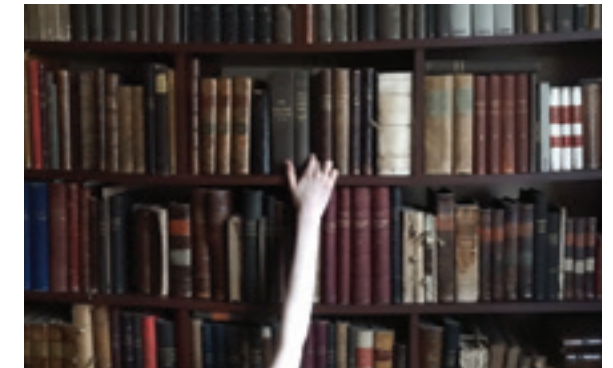
Home

PL *Przestrzeń rzutowana przez ciało ciąży ku przodowi i prawej stronie. Przyszłość jest z przodu i „ku górze”. Przeszłość jest z tyłu i „poniżej”.*

Yi-Fu Tuan *Przestrzeń i miejsce*

ENG *The space cast by a body gravitates towards the front and the right. The past is behind and „below”.*

Yi-Fu Tuan *Space and place*



2015

Nagroda Specjalna prezesa Piotra M. Śliwickiego
Piotr M. Śliwicki Special AwardHanna
Dyrcz

Protuberancje

Protuberances

PL Protuberancje — wielkie pętle płonącej plazmy koronalnej, podnoszące się z powierzchni Słońca i opadające na nie z powrotem. Pojawiają się zazwyczaj w pobliżu plam słonecznych i związane są z aktywnością pola magnetycznego Słońca. Wznoszą się na tysiące kilometrów nad jego powierzchnię. Z Ziemi protuberancje są najlepiej widoczne podczas całkowitych zaćmień Słońca. Paradoksalnie więc fakt zasłonięcia czyni je widzialnymi. Kwestia widzialności była tu dla mnie kluczowa. Cykl powstał w oparciu o zdjęcia Słońca z teleskopów NASA, publikowanych codziennie na stronie programu Solar Dynamics Observatory. Słońce w rozmaitych kulturach ma bogatą symbolikę. Także w tej pracy starałam się kompozycyjnie sprowadzić obraz do znaku. Wbrew powszechnemu skojarzeniu Słońca ze światłem, obrazy rysowane są "czarno na czarnym" — ich powierzchnia nie świeci, a pochłania światło.

ENG Protuberances — huge loops of burning coronal plasma, rising up from the surface of the Sun and falling down again. They usually appear in the vicinity of sunspots and are related to the activity of the Sun's magnetic field. They rise up thousands of kilometers above the surface of the Sun. Protuberances are best visible from the Earth during total eclipses of the Sun. Paradoxically, the fact of concealing them makes them visible. The issue of visibility was key for me. The cycle was created based on photographs of the Sun from NASA telescopes, published daily on Solar Dynamics Observatory program website. In various cultures the Sun has a rich symbolic meaning. Also in this work, I tried to shape a composition transforming the image into a sign. Contrary to the common association of the Sun with light, images are drawn „black on black” — their surface does not shine, but it absorbs light instead.



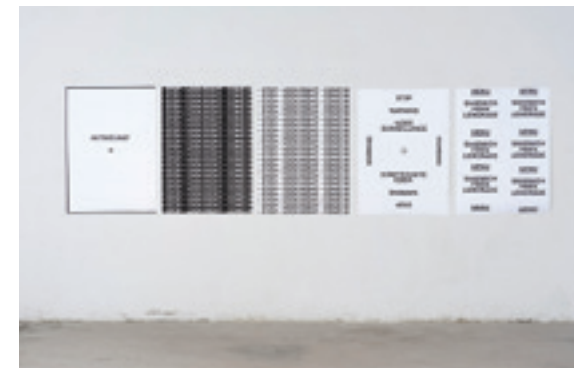
Nagroda Główna w Beca DKV Grand Tour w 2016 roku
The Main Prize in Beca DKV Grand Tour in 2016

Pau Orts Ros

pauorts.com

PL Pau Orts Ros jest absolwentką Królewskiej Akademii Sztuk Pięknych San Carlos w Walencji, gdzie studiowała malarstwo i gdzie uzyskała dyplom z produkcji artystycznej. W roku 2011 uczestniczyła w programie wymiany studenckiej na Uniwersytecie Artystycznym w niemieckim Braunschweig. To tam zainteresowała się projektowaniem graficznym, a w rezultacie zdecydowała się rozwijać w tym kierunku w słynnej szkole projektowania EINA w Barcelonie. Obecnie mieszka w Madrycie, gdzie rozpoczęła studia doktoranckie w zakresie projektowania artystycznego. Zawodowo zajmuje się grafiką artystyczną, realizując własne projekty, jak również współpracując z innymi artystami.

ENG Pau Orts Ros has a degree in Fine Arts from la Facultat de Belles Arts de Sant Carles, Valencia, specialising in painting. She spent 2011 at the HBK in Braunschweig, Germany, through an exchange program, where she first began to learn graphic design. Her Masters degree was in Art Production, also in Valencia. Upon completion of her training in art, she continued her studies, in graphic design at EINA, Barcelona, while also working in the studio Clase BCN. She now lives in Madrid working as a graphic designer, pursuing personal projects and collaborations of artistic practice and design, and beginning a PhD in Art and Design Research.



Pau Orts Ros, *Bez tytułu*, materiały dzięki uprzejmości artysty
Pau Orts Roc, *No title*, thanks to courtesy of the artist

Kompas zawsze wskazuje północ

ERGO Hestia jest największym towarzystwem ubezpieczeń w Polsce spośród powstałych w warunkach gospodarki wolnorynkowej. Działa od 1991 roku. Bezkompromisowo kształtuje rynek ubezpieczeń. W latach 90. ubiegłego wieku wprowadzała w kraju światowe standardy w ubezpieczeniach przemysłowych, głównie dla górnictwa. Dekadę później rozpoczęła przemianę ubezpieczeń dla klientów indywidualnych. Uruchomiła pierwszą w Polsce infolinię ubezpieczeniową. Scentralizowała likwidację szkód i systematycznie upraszcza procedury obsługi klientów. Do ich dyspozycji oddała eKonto ubezpieczeniowe, platformę obsługi ubezpieczeń przez internet, a w 2016 roku wprowadziła klientów i partnerów biznesowych w Nowy Świat Ubezpieczeń za pośrednictwem platformy iHestia. Grupa ERGO Hestia, oferująca ubezpieczenia majątkowe i na życie, w biznesie idzie zawsze własną drogą.

Zarządzana z Sopotu, z dala od zgiełku finansowych stolic, ubezpiecza klientów indywidualnych w całej Polsce, małe i średnie przedsiębiorstwa różnych branż oraz największe firmy aktywne we wszystkich sektorach gospodarki. Jest cenionym pracodawcą, zatrudniając niemal 3 tysiące osób. Współpracuje z rzeszą agentów ubezpieczeniowych, którzy są ambasadorami jej marki. Kapitałowo jest związana z niemiecką Grupą ERGO, częścią globalnej rodziny biznesowej towarzystwa Munich Re, jednego z największych reasekuratorów na świecie. ERGO Hestia konsekwentnie łączy biznes z zaangażowaniem społecznym. Obok programu Artystyczna Podróż Hestii jest też mecenasem przyznawanej już od 2001 roku Nagrody Znak i Hestii im. ks. Józefa Tischnera. Honoruje ona wybitnych intelektualistów i działaczy społecznych. Grupa finansuje wychowanie młodzieży w Sopotkim Klubie Żeglarskim ERGO Hestia Sopot, z którym związana jest od blisko 20 lat. Poprzez Fundację Integralia tworzy warunki zawodowego startu dla ambitnych osób niepełnosprawnych. Jest też sponsorem tytularnym ERGO Areny, największej hali sportowo-widowiskowej na Pomorzu.

ERGO
HESTIA

Organizator



Mecenas

ERGO
HESTIA

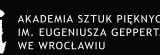
Patronat honorowy

Ministerstwo
Kultury
i Dziedzictwa
Narodowego

Partner strategiczny

MUZEUM
sztuki
nowoczesnej
w warszawie

Partnerzy



Akademia Sztuk Pięknych
im. Władysława Strzemińskiego w Łodzi



Akademia Sztuk Pięknych
im. Jana Matejki w Krakowie
1818



NARODOWE
CENTRUM
KULTURY



RU
RESIDENCY UNLIMITED

Partnerzy medialni

POLITYKA

SZUM

NOTES—
NA—6
TYGODNI

CONTEMPORARY
LYNX

artinfo.pl

RMF Classic



rynek
i sztuka
www.rynekisztuka.pl

TVP
KULTURA

ROOM

WARSAWOLIC

Współpraca redakcyjna

Katalog wystawy finalistów 16. edycji konkursu Artystyczna Podróż Hestii został opracowany i wydany przez Fundację Artystyczna Podróż Hestii w czerwcu 2017 roku.

Koordynator projektu
Artystyczna Podróż Hestii:

Magdalena
Kąkolewska

Produkcja i aranżacja
przestrzeni:

Aleksandra
Dobrowolska

Współpraca
merytoryczna:

Zespół Muzeum
Sztuki Nowoczesnej w Warszawie

Projekt graficzny i skład:

Super Super, supersuper.pl

Fotografie:

Jarek Jaworski, Piotr Litwic

Tłumaczenia:

KONTEKST translations,
kontekst.com



Wszystkie reprodukcje prac pochodzą
z archiwów ERGO Hestii i Fundacji
Artystyczna Podróż Hestii

Fundacja Artystyczna Podróż Hestii:
tel.: 509 332 408
artystycznapodrozhestii@ergohestia.pl
artystycznapodrozhestii.pl
ergohestia.pl